184

GEORGE THE THIRD,

KING OF GREAT-BRITAIN, FRANCE AND IRELAND, &c.

AN ACT

Passed in the SECOND SESSIONS *of the* LEGISLATURE *of*

LOWER-CANADA.

IN THE TRIRTY-FOURTH YEAR OF HIS MAJESY's REIGN,

To Provide for the Greater Security of this PROVINCE by Regulating the MILITIA thereof, &c. [31st *May* 1794.]

BIBLIOTHEQUE
S.M.E.
1964
Séminaire de Québec

BIBLIOTHEQUE
S.M.E.
QUEBEC

QUEBEC:

PRINTED BY ORDER OF GOVERNMENT, BY JOHN NEILSON, PRINTER TO THE KING's MOST EXCELLENT MAJESTY FOR THE PROVINCE OF LOWER-CANADA; No 3 *Mountain-Street.*

1794.

B.-3

GEORGE TROIS,

ROI DE LA GRANDE-BRETAGNE DE FRANCE ET D'IRLANDE, &c.

ACTE

Passé dans la SECONDE SESSION *de la* LEGISLATURE *du*

BAS-CANADA.

DANS LA TRENTE QUATRIEME ANNEE DU REGNE DE SA MAJESTE',

Qui pourvoit pour la meilleure sûreté de cette PROVINCE par des réglements concernant la MILICE d'icelle, &c.

[31 MAY, 1794.]

A QUEBEC:

IMPRIMÉ PAR ORDRE DU GOUVERNEMENT, PAR JOHN NEILSON, IMPRIMEUR A LA TRES EXCELLENTE MAJESTE DU ROI, POUR LA PROVINCE DU BAS-CANADA.—N° 3, *Rue la Montagne.*

1794.

AN ACT

To Provide for the Greater Security of this PROVINCE *by the better Regulation of the* MILITIA *thereof, and for repealing certain* Acts *or* Ordinances *relating to the same.* [31ſt MAY 1794.]

Preamble.

WHEREAS a Reſpectable Militia Eſtabliſhed under Proper Regulations, is eſſential to the Protection and Defence of this Province. And WHEREAS the Laws now in Force regarding the Militia, are inadquate to the purpoſes intended. Be it therefore enacted by the KING's MOST EXCELLENT MAJESTY, by and with the advice and conſent of the Legiſlative Council and Aſſembly of the Province of Lower Canada, conſtituted and aſſembled by virtue of and under the authority of an Act of the Parliament of Great Britain, paſſed the thirty-firſt year of His Majeſty's reign, Intitled, "An Act to repeal certain parts of an Act paſſed in the Fourteenth Year of His Majeſty's Reign," intitled, "An Act for making more effectual Proviſion for

ACTE

Qui pourvoit à la plus grande sûreté de cette PROVINCE *par une meilleure organisation de la* MILICE, *et qui rappelle certains* Actes *ou* Ordonnances *relatifs à icelle.* —[31 MAY, 1794.]

Préambule.

U qu'une Milice respectable établie par des réglements convenables, est essentielle pour la protection et défense de cette Province, et les loix maintenant en force concernant la Milice n'étant pas suffisantes pour répondre à ces intentions, **Qu'il soit donc statue** par la TRES EXCELLENTE MAJESTE' DU ROI, par et de l'avis et consentement du Conseil Législatif et Assemblée de la Province du Bas-Canada, constitués et assemblés en vertu de et sous l'autorité d'un Acte du Parlement de la Grande-Bretagne passé dans la trente et unieme année du regne de sa Majesté intitulé, " Acte qui rappelle certaines parties d'un Acte " passé dans la quatorzieme année du regne de sa " Majesté intitulé ' Acte qui pourvoit plus efficace-

" ment

for the Government of the Province of *Quebec* in *North-America*, and to make further Provision for the Government of the ſaid Province;" And it is hereby enacted by the Authority of the ſame:

All men from the age of 18 to 60 declared to be Militia-men.

I. **That** every man reſiding, or who ſhall come to reſide, within this Province, from the age of *Eighteen years* to *Sixty* (excepting ſuch as are herein after excepted) is hereby declared to be a Militia man, and bound to ſerve in the Militia of the City, Town, Pariſh, Townſhip or Seignory, or Diviſion thereof, wherein he reſides.

All Militia-men reſiding within the limits which may be aſſigned for a company to cauſe themſelves to be enrolled.

II. **And be it further enacted**, by the ſaid Authority, that from and after the paſſing of this Act, every Captain or Officer Commanding a Company of Militia already appointed, or who may be appointed by the Governor, Lieutenant-Governor or Perſon Adminiſtering the Government, ſhall as ſoon as conveniently may be, fix a time and place of meeting for Enrolling all the Militia men, who reſide within the limits which ſhall be aſſigned for his Company, by the Colonel or Field-Officer Commanding the Militia of the Diſtrict or Battalion; of which time and place of meeting, each Captain or Officer Commanding a Company of Militia ſhall give, or cauſe to be given, Public Notice at the Door of the Pariſh Church, and of other Public Places of Divine Worſhip within the Pariſh, on a Sunday immediately after Divine Service in the morning; which time of

" ment pour le gouvernement de la Province de " Québec dans l'Amérique Septentrionale et qui " pourvoit plus amplement pour le gouvernement " de la dite Province." Et il eſt ſtatué par la dite autorité,——

I. **Que** tout homme réſident ou qui viendra réſider dans cette Province, depuis l'âge de dix-huit ans jusqu'à ſoixante (excepté ceux ci-après mentionés) eſt déclaré par le préſent, milicien, et obligé de ſervir dans la Milice de la Cité, Ville, Paroiſſe, Village ou Seigneurie ou diviſion d'icelle, dans lesquels il eſt domicilié.

Tous hommes depuis l'age de 18 à 60 ans ſont déclarés être miliciens.

II. **Et qu'il ſoit de plus ſtatué** par la dite autorité, que du jour et après la paſſation de cet acte, tout Capitaine ou officier commandant une compagnie de milice déjà nommé ou qui pourra l'être par le Gouverneur, Lieutenant Gouverneur ou la Perſonne adminiſtrant le gouvernement, fixera, auſſi convenablement qu'il ſera poſſible, un tems et un lieu d'aſſemblée pour enrôller tous les miliciens qui réſident dans les limites qui ſeront aſſignées pour la compagnie par le Colonel ou Officier de l'Etat Major commandant la milice du diſtrict ou bataillon; des quels tems et lieu d'aſſemblée, chaque Capitaine ou officier commandant une compagnie de milice donnera ou fera donner un avertiſſement public à la porte de l'égliſe paroiſſiale et autres lieux de culte divin, dans la Paroiſſe, un dimanche, immédiatement après le ſervice divin du matin; le quel tems ou

Tous miliciens réſidens dans les limites qui pourront être aſſignés pour une compagnies ſe feront enrôller.

of meeting ſhall be, if in the country, either on a Sunday or a Holy-day, or if in the Cities or Towns on a day, which in all caſes ſhall not be leſs than ſeven days, after that on which the public notice ſhall be given: And every Militia man who after public notice ſo given, ſhall not either preſent himſelf in perſon, and give in his name, age and place of reſidence, or cauſe his Name, Age, and Place of Reſidence, to be made known in ſome certain way, to the Captain or other Officer of the Company, attending at the time and place ſo fixed, for the meeting of the Militia men of the limits of ſuch company, ſo as that ſuch Militia man may be enrolled, ſhall for ſuch neglect, forfeit and pay the ſum of ten ſhillings: and every Militia man who ſhall remove out of the limits aſſigned for the company, in which he is or ought to be enrolled, and ſhall not within ten days after his arrival at the place of his new reſidence, or where he ſhall hire himſelf, either preſent himſelf for enrollment, or cauſe his name, age and place of reſidence, with that from whence he laſt removed, to be made known as aforeſaid, to the Captain, or in his abſence to the Senior Officer Commanding the Company of Militia of ſuch place, ſo that he may be enrolled, ſhall for ſuch neglect, forfeit and pay the ſum of ten ſhillings; and every perſon in this province, who ſhall not within one month, after he ſhall have attained the age of eighteen years, either preſent himſelf for enrollment, or cauſe his name, age and place of reſidence to be made known as aforeſaid, ſo as that he may

Penalty for neglect to enroll.

Every Militia man removing from the limits of his company ſhall cauſe himſelf to be enrolled in the place of his new reſidence.

Penalty.

All men from the age of 18 to 60 who ſhall come to reſide in this Province ſhall within 3 months after arrival cauſe them

d'aſſemblée ſera, ſi c'eſt dans la campagne, un dimanche ou un jour de fête, ou ſi c'eſt dans les cités ou villes, un jour, qui dans tous les cas ne ſera pas moins que ſept jours après celui dans lequel l'avertiſſement public ſera donné. Et chaque milicien qui, après l'avertiſſement public ainſi donné, ne ſe préſentera pas en perſonne pour donner ſes noms, âge et lieu de réſidence; ou ne fera pas connaitre ſes noms, âge et lieu de réſidence d'une maniere certaine au Capitaine ou autre officier de la compagnie, qui ſe trouvera aux lieu et place ainſi fixés pour l'aſſemblée des miliciens des limites de telle compagnie, de maniere que tel milicien puiſſe être enrollé, et que dans dix jours après ſon arrivée au lieu de ſa réſidence, ou à l'endroit ou il s'engagera, ne ſe préſentera pas pour ſe faire enroller, ou ne fera pas connaitre ſes noms, âge et lieu de réſidence, avec celui d'ou il eſt venu, ainſi qu'il eſt dit ci-deſſus, au Capitaine ou en ſon abſence au plus ancien officier commandant la compagnie de milice de tel endroit, de maniere qu'il puiſſe être enrôllé, encourera et paiera pour telle négligence la ſomme de dix chelings; et chaque perſonne dans cette Province qui un mois après qu'il aura atteint l'âge de dix huit ans ne ſe preſentera pas pour ſe faire enrôller, ou ne fera pas connaitre ſes noms, âge et lieu de réſidence, ainſi qu'il eſt ci-deſſus dit, de maniere qu'il puiſſe être enrôllé dans la compagnie de milice, des limites dans leſquelles peut-être le lieu de ſa demeure, encourera et paiera pour telle négligence la ſomme de

Pénalités pour négligence de s'enrôller.

Tout milicien qui ſortira des limites de ſa compagnie ſe fera enrôller dans l'endroit de ſa nouvelle réſidence.

Pénalité.

selves to be enrolled in the company within the limits of their residence.

Penalty.

may be enrolled in the company of Militia of the limits, wherein his place of residence may be, shall for such neglect, forfeit and pay the sum of ten shillings; and every man within the age above described, who shall come to reside in this province, and shall not, within three months after his arrival therein, either present himself for enrollment, or cause his name, age and place of residence to be made known as aforesaid, so as that he may be enrolled in the company of Militia of the limits wherein his place of residence may be, shall for such neglect forfeit and pay the sum of ten shillings: Provided always, and it is further enacted, that the neglect of any person, in either of the cases herein before specified, so to present himself for enrollment, or to cause himself to be made known in some certain way so as to be enrolled, shall not be construed to prevent the Captain of the company of Militia of the limits, wherein the place of residence of any such person may be, from entering the name, and such Captain is hereby required to enter the name of every such person as shall come to his knowledge, upon the roll of his company; and when so entered, every such person shall be subject to perform all and every the like Militia duties, and under the same penalties, as if he had personally presented himself for enrollment. Provided also, that if any difference shall arise betwixt a Captain and any Militia man touching the age of such Militia man, it shall be incumbent on the said Militia man to prove his age.

That the Capt. of Militia shall shall enter the name of every person so required to enroll as above, in cases of neglect to enroll.

And upon such entry, persons liable to the same penalties, as if they had caused themselves to be enrolled.

Militia men who allege causes of exemption from this act, to prove the same.

III.

BIBLIOTHEQUE S.M.E. 1964 Québec

dix chelings: Et tout homme dans l'âge ci-deſſus mentionne, qui viendra réſider en cette Province, et qui dans les trois mois après ſon arrivée dans icelle, ne ſe préſentera pas pour ſe faire enrôller ou ne fera pas connaitre ſes noms, âge et lieu de réſidence, comme ci-deſſus dit, de maniere qu'il puiſſe être enrôllé dans la compagnie de milices des limites dans leſquelles le lieu de ſa réſidence peut être encourera et paiera pour telle négligence la ſomme de dix chelings. POURVU toujours et il eſt deplus ſtatué que la négligence d'aucune perſonne dans l'un ou l'autre cas ci-deſſus ſpécifiés de ſe préſenter en perſonne pour ſe faire enrôller ou de ſe faire connaitre de quelque maniere certaine de manière à pouvoir être enrôllé, ne s'étendra pas à empêcher le Capitaine de la compagnie de milice des limites dans leſquelles peut être le lieu de réſidence de telle perſonne, d'inſcrire ſon nom et tel Capitaine eſt requis par ces preſentes d'inſcrire le nom de telle perſonne qui viendra à ſa connaiſſance, ſur le rôle de ſa compagnie; et lorſqu'il ſera ainſi inſcrit, chaque telle perſonne ſera ſujette à remplir tous et chaque devoir d'un milicien et ſous les mêmes pénalités, comme ſi elle s'était préſentée en perſonne pour l'enrôllement.——POURVU auſſi que s'il ſurvient quelque difficulté entre le Capitaine et aucun milicien concernant l'âge de tel milicien, il ſera du devoir de tel milicien de prouver ſon âge.

Pénalité.

Que le Capitaine de milice enrégiſtra le nom de chaque perſonne ainſi requiſe d'être enrôllée comme ci-deſſus dans le cas de négligence à s'enrôller

Depuis l'age de 18 à 60 ans tous hommes qui viendront dans cette Province, ſeront, et dans l'eſpace de trois mois, après leur arrivée, obligés de s'enrôller dans la compagnie dans les limites de leur réſidence.

Les miliciens qui donneront cauſes d'exemptions de cet acte, doivent les prouver.

III. Et qu'il ſoit deplus ſtatué par la dite autorité, que

Les Capitaines

Captains of Militia shall within 2 months after passing of this act transmit a roll of their companies.

III. **And be it further enacted**, by the Authority aforesaid, that all Captains of Militia shall within two months after the passing of this Act, transmit to one of the neareſt Field-Officers, to be by him transmitted to the Colonel of Militia of their District, or in case of his absence to the Senior Field-Officer, a roll of the number of officers and Militia men fit for service in their respective companies, distinguishing those who are married and those who are unmarried, and also a list of infirm persons of those above the age of sixty years, and of every person residing within their respective divisions, notwithstanding he may not be liable to serve in the militia; and they shall continue to transmit such rolls and lists, stating such changes as may have happened, to their Colonel of Militia or Senior Field-Officer, in the course of the month of December in every year, to be by them reported to his Excellency the Governor, Lieutenant Governor or Person Administering the Government for the time being; and printed forms of returns shall be sent each year by the Adjutant General of Militia to the different Field-Officers, commanding Districts or Battalions, for each Captain of their Department.

And shall continue to transmit such Rolls in the month of December every year.

Printed forms of returns shall be sent annually by the Adjutant-General to the Field-Officers.

Captains shall assemble their companies twice every year, one day in June, & one in October, for the purpose of mustering & exercise.

IV. **And be it further enacted**, by the Authority aforesaid, that the Captains or the Officers commanding companies shall assemble their respective companies twice a year, to wit: for the first time one day in the month of June, and for the second time one day in the month of October, and such days shall

que tous Capitaines des milices enverront dans deux mois après la paſſation de cet Acte à l'un des officiers de l'Etat Major le plus à proximité, pour être par le dit officier de l'Etat-major tranſmis au Colonel des milices des diſtricts reſpectifs, ou en cas de ſon abſence au plus ancien officier de l'Etat-major un rôlle du nombre d'officiers et miliciens en état de ſervir dans leurs différentes compagnies, diſtinguant ceux qui ſont mariés et les garçons, ainſi qu'un état des infirmes, de ceux au-deſſus de ſoixante ans, et de chaque particulier réſidant dans leurs diſtricts reſpectifs, quoiqu'il puiſſe être exempt de ſervir dans les milices: et à l'avenir tels rôlles, avec les changements qui auront pû ſurvenir, ſeront envoiés dans le courant du mois de Décembre de chaque année aux Colonels des milices, ou au plus ancien officier de l'Etat-major dont il ſera fait rapport à ſon Excellence le Gouverneur, Lieutenant Gouverneur ou à la Perſonne ayant l'adminiſtration du gouvernement pour le tems d'alors; et des formules de rôlles imprimés ſeront envoiés chaque année par l'Adjutant Général de milice aux différens officiers des Etats-major commandants des diſtricts ou bataillons pour chaque Capitaine de leur département.

de milice dans deux mois, après la paſſation de cét acte tranſmettront un rôlle de leurs compagnies.

Et continueront à tranſmettre tels Rôlles dans le mois de Décembre chaque année.

Des formules imprimées des retours ſeront annuellement envoyés par l'Adjutant Général aux Officiers de l'Etat-major.

IV. **Et qu'il ſoit de plus ſtatué** par la dite autorité que les Capitaines ou les officiers commandans des compagnies aſſembleront deux fois par année leurs compagnies reſpectives, ſavoir, la prémiere fois un jour

Les Capitaines aſſembleront leurs compagnies deux fois chaque année un jour dans Juin et un autre dans octo-

ſhall be fixed by an order of the Field-Officer commanding the Militia of the Diſtrict or Battallion in which ſuch companies are, Holidays and Sundays not excepted, in order that a proper muſter of ſuch companies may be made, and ſuch exerciſe performed as may be commanded by the Field-Officer or Senior Officer then preſent; and ſuch non-commiſſioned Officers or Militia-men as ſhall not attend, or who ſhall diſobey, or who ſhall leave the place of meeting without leave of the Officer commanding the company, ſhall each of them incur a penalty not exceeding five ſhillings for the firſt offence; and for every repetition a penalty not exceeding ten ſhillings.

Penalties for non attendance of Militia-men.

Governor &c. ſhall form the Militia into Diſtricts, Battalions and Companies, in ſuch manner as moſt expedient.

V. And be it further enacted, by the Authority aforeſaid, that it ſhall and may be lawful for the Governor, Lieutenant-Governor, or Perſon Adminſtering the Government, to form the Militia into Diſricts, Battalions and Companies in ſuch manner as to him may ſeem expedient and neceſſary, or to authorize the Officer Commanding any Diſtrict or Battalion, to form the ſame into Companies in ſuch manner as to him may appear moſt conducive to the good of the Service; and that it ſhall alſo be lawful for the Governor, Lieutenant-Governor, or Perſon Adminiſtering the Government to order two Reviews annually of the whole or any part of the Militia at ſuch time or times, or place or places, as he may judge to be moſt convenient for the Militia of the Diſtrict, Battalion or Company to be reviewed.

And may order two reviews annually of the whole or any part of the Militia at ſuch times and places as may be moſt convenient.

VI.

jour dans le mois de Juin, et la ſeconde fois un Jour dans le mois d'Octobre, ces jours ſeront fixés par l'officier de l'Etat-major commandant la milice du diſtrict ou bataillon dans lequel ſe trouve telles compagnies, les fêtes et dimanche non exceptés, afin d'en faire un appel exact et tel exerciſe qui leur ſera ordonné par les officiers de l'Etat-major ou le plus ancien officier alors préſent, et tous les officiers et miliciens qui négligeront de s'y trouver qui déſobéiront ou qui quitteront le lieu de l'aſſemblée ſans permiſſion de l'officier commandant la compagnie, encoureront chacun une amende qui n'excédera pas cinq chelings pour la premiere contravention; et pour chaque récidive une amende qui n'excedera pas dix chelings.

bre afin de tirer au blanc et de faire l'exerciſe.

Pénalités contre les miliciens qui ne s'y trouveront pas.

V. Et qu'il ſoit deplus ſtatue par la ſuſdite autorité qu'il ſera ou pourra être loiſible au Gouverneur, au Lieutenant Gouverneur ou à la Perſonne aiant l'adminiſtration du gouvernement de former la milice en diſtricts, bataillons et compagnies, de telle maniere qui pourra lui paraitre convenable et néceſſaire, ou d'autoriſer l'officier commandant aucun diſtrict ou bataillon de former icelui en compagnies de telle maniere qu'il lui paraitra tendre le plus au bien du ſervice, et qu'il ſera loiſible au Gouverneur, au Lieutenant Gouverneur ou à la Perſonne aiant l'adminiſtration du Gouvernement d'ordonner deux revues annuelles du tout ou d'aucune partie de la milice, un tel ou tels tems, ou à tel place ou places qu'il jugera le plus convenable pour faire la revue de la milice du diſtrict, bataillon ou compagnie. VI.

Le Gouverneur &c. formera la milice en diſtricts, bataillons et compagnies, dans telle maniere, qu'il le trouvera le plus néceſſaire.

Et pourra ordonner deux revues chaque année de toute ou d'aucune partie de la milice à tels tems et places qu'il jugera le plus convenable.

The Field-Officer commanding a Diſtrict or Battalion ſhall fix the number of ſerjeants in each company.

And the reſpective Captains of each company ſhall nominate the perſon ſo fixed to be Serjeants.

To be approved by the Field-Officer comanding the Diſtrict or Battalion.

Field-Officer to grant to each Serjeant a Certificate of his appointment.

Each Field-Officer may appoint an orderly Serjeant.

Serjeants not to ſerve as Jurors, or Conſtables, provided that before being ſummoned, they ſhall have produced a Certificate to the Sheriff of the Diſtrict.

VI. And be it further enacted, by the Authority aforeſaid, that every Field-Officer commanding a Diſtrict or Battalion, ſhall fix the number of Serjeants who ſhall ſerve in each company in his Diſtrict or Battalion; and the Captain of the companies ſhall reſpectively nominate the Serjeants thus fixed, and make a Return of their names to the Field-Officer commanding the Diſtrict or Battalion; who is hereby Authorized to approve or diſapprove of ſuch nomination, and the Captain ſhall continue to make out Returns 'till the number required is approved; and thereon the Field-Officer aforeſaid ſhall grant to every ſuch Serjeant, a Certificate under his Hand and Seal of his Appointment, and every Field-Officer ſhall nominate and appoint one Orderly Serjeant to Execute his Orders independent of the Serjeant-Major of the Diſtrict or Battalion: and the Serjeants of the Cities, Towns, Suburbs and their Precincts, or *Banlieues*, ſhall not be compelled to ſerve as Jurors or Conſtables, as long as they continue to be Serjeants: Provided always, that every ſuch Serjeant, previous to being Summoned as a Juror, ſhall have produced his Certificate of Appointment to the Sheriff of the Diſtrict.

Penalty for any Militia-man quarreling with or abuſing any commiſſioned or non-commiſſioned officer.

VII. And be it further enacted, by the Authority aforeſaid, that every Militia-man who ſhall quarrel with, or inſult by abuſive words or otherwiſe, any Officer or Serjeant being in the Execution of his Duty, ſhall be liable to a penalty according to the nature of ſuch offence, not exceeding a fine of ten ſhillings.

VIII.

VI. **Qu'il ſoit deplus ſtatue** par la dite autorité, que chaque officier de l'Etat-major commandant un diſtrict ou bataillon fixera le nombre de ſergent qui ſerviront dans chaque compagnie de ſon diſtrict ou bataillon, et les Capitaines des compagnies nommeront reſpectivement les ſergens ainſi fixés, et feront un retour des noms à l'officier d'Etat-major commandant le diſtrict ou bataillon, lequel officier eſt par le préſent autoriſé d'approuver ou déſapprouver telle nomination, et les Capitaines continueront de faire tel retour juſqu'à ce que le nombre requis ſoit approuvé, ſurquoi le ſuſ-dit officier de l'Etat major accordera à tel ſergent un certificat de ſon appointement ſous ſon ſeing et ſçeau, et chaque officier de l'Etat-major nommera et appointera un ſergent d'ordre pour éxécuter ſes ordres, indépendamment du ſergent-major du diſtrict ou bataillon. Et les ſergens des cités, villes, fauxbourgs et banlieues ne ſeront pas obligés de ſeront comme Jurés ou connétables, tant qu'ils continueront d'être ſergens. POURVU toujours que chaque tel ſergent, avant d'avoir été ſommé pour ſervir comme Juré, ait produit ſon certificat d'appointement au Shériff du diſtrict.

L'officier d'Etat-major commandant un diſtrict ou bataillon, fixera le nombre de Sergens dans chaque compagnie. Et les Capitaines reſpectifs de chaque compagnie, nommeront les perſonnes ainſi fixées pour être ſergens qui ſeront approuvés par l'officier d'état-major commandant le diſtrict, ou bataillon.

L'officier d'état major donnera à chaque Sergent un certificat de ſon apointement.

Chaque officier d'Etat - Major pourra nommer un ſergent d'ordre, les ſergents ou les connétables ne ſerviront point comme Jurés pourvû qu'avant d'être ſommés, ils aient produits un certificat au Sheriff du diſtrict.

VII. **Et qu'il ſoit depins ſtatue** par l'autorité ſuſdite que tout milicien qui querellera ou inſultera paroles injurieuſes et abuſives, ou, autrement, aucun officier ou ſergent, étant dans l'exécution de ſon devoir, ſera ſujet à une pénalité pro-

Pénalité pour aucun milicien qui querellera ou injuriera aucuns officiers commiſſionés ou non commiſſionés.

Officers neglecting or refusing the execution of their duty, &c. may be tried by a Court-Martial

VIII. And as good order depends much on the ready obedience of Officers in the Execution of their Duty, and on the example they ſhow to the Militia-men; Be it further enacted, by the Authority aforeſaid, that in all caſes where a Militia Officer ſhall refuſe or neglect to attend any Court-Martial to which he is called and to take the Oath herein-after mentioned, or ſhall abſent himſelf from Muſters, Exerciſe or Reviews eſtabliſhed by this Act, refuſe to attend them (unleſs prevented by ſickneſs or unavoidable neceſſity,) neglect his duty, or be guilty of partiality, or diſobedience to the Orders of his Superior Officers, quarrel with or inſult them by injurious or abuſive words; the ſaid Officer ſhall be liable to be brought before a Court-Martial which ſhall be aſſembled for that purpoſe, and compoſed of one Field-Officer at leaſt, and of a number of other Militia Officers of the Diſtrict or Battalion, who ſhall not be leſs than eight, to which Officers or to any of them, it may always be legally objected, before the hearing of the cauſe, that he or they are intereſted in the Complaint, or relations to the fourth degree of any one of the contending parties; and which Court-Martial compoſed as above, and in which a Field-Officer ſhall preſide, ſhall proceed to hear and determine the complaint brought before it concerning the ſaid Officer, and ſhall, if he is found guilty, inflict upon him ſuch penalty proportioned to the offence, as the ſaid Court ſhall judge proper, which may be either by cenſure, or ſuſpenſion or depriving him

portionée à telle offenſe, laquelle pénalité n'excédera pas une amende de dix chelings.

VIII. Et comme le bon ordre dépend beaucoup de la prompte obéiſſance des officiers dans l'exécution de leur devoir, et de leur exemple envers les miliciens, Qu'il ſoit DEPLUS ſtatué par l'autorité ſuſdite, que dans tous les cas ou un officier de milice négligera ou refuſera de comparaitre à aucune cour martiale, à laquelle il eſt appellé et de prêter le ſerment ci-après mentionné, ou s'abſentera des appels, éxercices ou revues établis par cet acte, refuſera de s'y trouver (à moins qu'il en ſoit empêché par cauſes de maladie ou autres néceſſités indiſpenſables) négligera ſon devoir, ou ſera coupable de partialité ou déſobéiſſance aux ordres de ſes officiers ſupérieurs, ou les querellera ou inſultera de paroles injurieuſes et abuſives; le dit officier ſera ſujet à être appellé et traduit devant une cour martiale qui ſera aſſemblée à cet effet et compoſée d'un officier au moins de l'Etat-major, et d'un nombre d'autres officiers de milice du diſtrict ou bataillon qui ne ſera pas moins de huit, auxquels officiers ou à aucun deſquels, il pourra toujours être légalement objecté, avant l'audition de la cauſe, qu'il eſt ou ſont intéreſſés dans la plainte, ou parens juſqu'au troiſieme dégré d'aucune des parties contendantes; et laquelle cour martiale compoſée comme ci-deſſus, et préſidée par un officier de l'Etat-major, procédera à entendre et déterminer la plainte portée devant elle concernant le

Les officiers négligeant ou refuſant l'exécution de leur devoir, &c. pourront être pourſuivis par une Cour martiale.

him of his Commiſſion and degrading him from his rank.

Governor, &c. to appoint the Preſident of each Court-Martial.

IX. And be it further enacted, by the Authority aforeſaid, that in all caſes where a Court ſhall be held as above eſtabliſhed, the Governor, Lieutenant-Governor, or Perſon Adminiſtering the Government, upon complaint and application to him made, through the Colonel or Field-Officer of Militia commanding the reſpective Diſtrict or Battalion, or in caſe he is inculpated, through the next in command, ſhall iſſue an Order under his Hand and Seal appointing the Preſident of the Court, and directed to ſuch Colonel or Field-Officer or the next in command, as the caſe may require, therein nominating or authorizing him to nominate the Members of the Court and to fix a time and place for convening the ſame.

No ſentence of a Court-Martial ſhall be executed, unleſs paſſed with the concurrence of two thirds of the members, and being approved by the Governor, &c.

PROVIDED always, that the judgment of every ſuch Court Martial ſhall have paſſed with the concurrence of two thirds at leaſt of the Officers preſent, and ſhall not be put in execution until the Governor, Lieutenant-Governor, or Perſon Adminiſtering the Government has approved thereof.

Officers of Militia to apprehend Deſerters, and all Diſorderly Perſons, Vagabonds, Priſoners of War, or Perſons ſowing Sedition, or diſturbing the Public Tranquility.

X. And be it further enacted, by the authority aforeſaid, that all Officers of the Militia, are hereby authorized and required to apprehend, or cauſe to be apprehended, by ſuch number of Militia-men as they ſhall conſider neceſſary, all Deſerters whether Soldiers, Militia-men in actual ſervice or Seamen,

all

dit officier, et lui infligera, s'il eſt trouvé coupable telle pénalité proportionée à l'offenſe qu'elle jugera convenable, laquelle pénalité pourra être ſoit par cenſure ou ſuſpenſion, ou privation de ſa commiſſion et dégradation de ſon rang.

Le Gouverneur, &c. appointera le Préſident à chaque Cour martiale.

IX. **Et qu'il ſoit deplus ſtatué** par l'autorité ſuſdite, que dans tous les cas ou une cour ſera tenue, telle que ci-deſſus établie, le Gouverneur, Lieutenant Gouverneur ou la Perſonne aiant l'adminiſtration du gouvernement, ſur plainte et application à lui faite par la voie du Colonel ou officier de l'Etat major de milice commandant le diſtrict ou bataillon reſpectif, ou en cas qu'il ſoit inculpé, par celui qui le ſuivra en rang, émanera un ordre ſous ſon ſeing et ſçeau, nommant le Préſident de la Cour et adreſſé à tel Colonel ou officier de l'Etar-major ou à celui qui le ſuivra en rang, ainſi que le cas pourra le réquerir, le nommant et l'autoriſant par icelui à nommer les membres de la Cour et à fixer un tems et lieu pour la convocation d'icelle. POURVU toujours que le jugement de chaque telle cour martiale aiant paſſé avec la concurrence des deux-tiers au moins des officiers préſents ; et ne ſera mis en exécution qu'après l'approbation du Gouverneur, Lieutenant Gouverneur ou la Perſonne aiant l'adminiſtration du gouvernement.

Aucune ſentence d'une cour martiale ne ſera exécutée à moins qu'elle ne ſoit paſſée par la concurrence du deux tiers de membres et approuvée par le Gouverneur, &c.

Les officiers de milice prendront les déſerteurs et toutes perſonnes déſor-

X. **Et qu'il ſoit deplus ſtatué** par la même autorité que tous officiers de milice ſont par le préſent autoriſés et requis d'arrêter ou faire arrêter par tel nombre

all Diſorderly Perſons, Vagabonds, Foreign Enemies, Priſoners of War eſcaping, and every other Perſon or Perſons ſowing Sedition or Diſſention, or diſturbing the Public Tranquility: And whoever ſhall harbour or lodge any Perſon of the above Deſcription, knowing him to be ſuch, without giving immediate notice thereof to the Captain or ſome other Officer of their company, ſhall incur a Fine not exceeding Five Pounds; and in caſe of a Repetition thereof, a Fine not exceeding Ten Pounds: AND all Deſerters who ſhall have been apprehended, as well as all Diſorderly Perſons, Vagabonds and Others of the above Deſcription, ſhall be brought from Captain to Captain, under the charge of a Serjeant and a ſufficient number of Militia-men, that each Captain or the Commanding-Officer ſhall command for that purpoſe, before the neareſt Juſtice of the Peace, to be dealt with by ſuch Juſtice of the Peace according to Law: and by his order, ſuch Priſoner or Priſoners ſhall be conducted in manner as aforeſaid to their reſpective Corps, at ſuch place as is directed in the ſaid order: And any Militia-man who ſhall have been ſo commanded as aforeſaid, to apprehend, or conduct any Perſon apprehended, and who doth not obey, or who through negligence ſhall let the Priſoners entruſted to their care eſcape, ſhall each be liable to a fine not exceeding the Sum of Two Pounds. And as it hath been experienced, that inconveniences have ariſen reſpecting the Ferries acroſs Rivers, all Perſons holding Ferries or Bridges

Any who harbour perſons of the above deſcription to forfeit £5. for the firſt, and £10. for the ſecond offence.

Perſons ſo apprehended ſhall be carried before the neareſt Juſtice of the Peace.

Militia-men who ſuffer perſons ſo arreſted to, eſcape ſhall forfeit £2.

Priſoners & perſons, conducting them to be croſſed over all Ferries free of toll or expence.

that

nombre de miliciens qu'ils trouveront néceſſaire, tous déſerteurs, ſoit ſoldats, miliciens en ſervice actuel ou matelots, tous malfaiteurs, vagabonds, ennemis étrangers, priſoniers de guerre s'échappant et tous autres ſemant la diſſention ou troublant la tranquilité publique: et qui que ce ſoit qui favoriſera ou logera aucun des gens ci-deſſus mentionés, les connoiſſant pour tels, ſans en avertir immédiatement le Capitaine ou autre officier de la compagnie, encourrera une amende qui n'excedera pas cinq livres; et en cas de récidive une amende qui n'excédera pas dix livres; et tous déſerteurs qui auront été arrêtés, ainſi que les malfaiteurs, vagabonds, ennemis étrangers, priſoniers de guerre s'échappant, et autres ci-deſſus nommés, ſeront conduits devant le Juge à paix le plus à proximité; de Capitaine en Capitaine par un ſergent et un nombre ſuffiſant de miliciens que chaque Capitaine ou le plus ancien officier commandera à cet effet, afin qu'il en ſoit ordonné ſuivant la loi, par le dit Juge à paix; et ſur ſon ordre tel ou tels priſoniers ſeront conduits de la même maniere que ci-deſſus, à leurs corps reſpectifs, aux lieux et place mentionnés dans l'ordre ſuſdit; et ceux qui auront été commandés, tel que ci-deſſus pour arrêter et conduire telles perſonnes ainſi arrêtées, qui n'obéiront point, ou qui par négligence laiſſeront échaper les priſoniers confiés à leurs ſoins, encoureront chacun une amende, qui n'excédera pas deux livres. Et comme l'expérience a demontré qu'il était réſulté des inconvéniens à l'occaſion des paſſages ſur les rivieres

donnés, vagabonds et priſoniers de guerre ou des perſonnes ſouffiant la diſſention et la diſcorde et troublant la tranquilité publique.

Quiconque logera des perſonnes de la deſcription ci-deſſus encourera £5, pour la premiere fois et £10, pour la ſeconde offenſe.

Les perſonnes ainſi priſes ſeront ménées devant le plus proche Juge-à-Paix

Les miliciens qui auront ainſi arrêtés des perſonnes qu'ils ſouffriront d'échaper encoureront £2.

that may be on the Public High-Roads, ſhall be held to croſs over all ſuch Priſoners, with the Perſons deſtined to conduct them free of all Charges of Ferriage or Toll whatſoever; as alſo to paſs the ſaid Conductors immediately upon their return, under a Penalty not exceeding Twenty Shillings, and in caſe of a Repetition thereof, a Penalty not exceeding Forty Shillings; and when it ſhall be neceſſary to croſs the River St. Lawrence or other great Rivers where regular Paſſage Boats are not eſtabliſhed, the Captain or Senior Officer of Militia of the Pariſh ſhall provide for the ſame by ordering as aforeſaid. PROVIDED always and be it further enacted, that the Perſon or Perſons informing againſt any Offender as aforeſaid, ſhall be entitled to receive one Half of the Fine or Fines hereby impoſed.

Under penalty of 20*ſ.* for the firſt and 40*ſ.* for the ſecond offence.

Where no ferries eſtabliſhed Captains of Militia to provide for croſſing the ſame

XI. **And be it further enacted**, by the Authority aforeſaid, that in all caſes where the mode of Proſecution for Fine and Penalties inflicted by this Act, has not been particularly directed and provided; It is hereby declared and enacted, that wherever the fine inflicted for a Contravention committed againſt this Act, does not exceed twenty ſhillings, one Juſtice of the Peace, and wherever the fine exceeds twenty ſhillings and that the penalty extends to impriſonment, two Juſtices of the Peace, is and are by theſe preſents authoriſed to hear all informations, and decide ſummarily on the depoſition of one credible witneſs other than the informer, each Contravention againſt

Fines and penalties not exceeding 20*ſ.* may be adjudged by one Juſtice, and exceeding 20*ſ.* or for impriſonment by two Juſtices.

rivieres, à l'avenir tous paſſagers ſur des rivieres ou ponts qui ſe rencontrent ſur des chemins publics, ſeront tenus de paſſer ſans aucune exigence ou droits de paſſage quelconque tous priſoniers avec telles perſonnes deſtinées à les conduire, ainſi que de repaſſer les mêmes conducteurs à leur retour immédiat ſous peine d'une amende qui n'excédera pas vingt chelins ; et en cas de récidive une amende qui n'excédera pas quarante chelings ; et lorſqu'il ſera queſtion de traverſer le fleuve St. Laurent ou autres grandes rivieres ou des paſſagers réguliers ne ſont pas établis, le Capitaine ou le plus ancien officier de la paroiſſe y pourvoira par commandement comme ci-deſſus. POURVU toujours **et qu'il ſoit deplus ſtatue** que la ou les perſonnes donnant information contre aucun délinquant, comme ci-deſſus, aura droit de reçevoir une moitié de la ou des amendes impoſées par le préſent.

Les priſoniers et les perſonnes qui les conduiront pour traverſer tous péages ne paieront point de droits de péage.

Sous peine de 20 chelings pour la premiere offenſe et 40ſ pour la ſeconde offenſe.

Lorſqu'il n'y aura pas de bac, le Capitaine de milice pourvoira de la maniere de traverſer.

XI. **Et qu'il ſoit deplus ſtatue** par l'autorité ſuſdite, que dans tous les cas où le mode de procéder pour le recouvrement des amendes et pénalités infligées par cet acte n'a pas été particulierement ordonné et pourvû, il eſt par le préſent déclaré et ſtatué que, lorſque l'amende infligée pour contravention commiſe contre cet acte n'excédera pas vingt chelings un Juge de la Paix, et lorſque l'amende excédera vingt chelings et qu'il y aura peine d'empriſonnement, deux Juges de Paix eſt et ſont par ces préſentes autoriſés d'entendre toutes informations et décider ſommairement

Peines et penalités n'excédant pas 20ſ pourront être adjugées par un Juge à Paix, et excédantes 20ſ ou pour empriſonnement par deux Juge-à Paix.

gainſt the meaning of this Act, to inflict the penalties and levy the fines, with the travelling and other expences of the Proſecutor, by a Warrant of Seizure and ſale of the moveables and effects of the Offender or Offenders, under his or their hands and ſeals, addreſſed to a Bailiff or Serjeant of Militia of the place where the perſon ſo convicted reſides; Being nevertheleſs lawful to any one finding himſelf aggrieved by the judgement or deciſion of the ſaid Juſtices of the Peace, impoſing a fine above forty ſhillings, or which carries a penalty of impriſonment for more than eight days; to appeal therefrom to the General Quarter Seſſions of the Peace to be held for the Diſtrict where ſuch judgement was given in the firſt inſtance, (the Juſtices of the Peace who firſt gave ſuch judgement or deciſion excepted.) Provided always, that no perſon ſhall be allowed to appeal unleſs he do firſt depoſit the money forfeited upon his Conviction, together with the coſts awarded upon ſuch Conviction in the hands of one of the Juſtices of the Peace, before whom he ſhall have been convicted; to be repaid to the Appellant, if the judgemeut is reverſed: And if the judgement is confirmed, the Appellant ſhall to pay the Proſecutor, the coſts he ſhall have been put to by the Appeal; which coſts ſhall be levied upon the Goods and Chattels of the Appellant, by Warrant of the Juſtices in the ſaid Quarter-Seſſions, directed as aforeſaid.

Appeal to the Quarter Seſſion of the Peace.

Upon all appeals the ſum forfeited and coſts to be depoſited before appeal.

Judge Advocate to be appointed

XII. And be it further enacted, by the ſaid Authority

mairement, ſur la dépoſition d'un témoin digne de foi autre que le dénonciateur, chaque contravention contre le ſens de cet acte pour infliger les peines et prélever les amendes avec les frais de voyage et autres de celui qui aura pourſuivi, par un ordre de ſaiſie et vente des meubles et effet du délinquant ou délinquants ſous ſon ou leur ſeing et ſçeau adreſſé au bailli ou ſergent de milice du lieu ou réſidera la partie condamnée, étant néanmoins loiſible à celui qui ſe trouvera léſé par le jugement ou déciſion des dits Juges à Paix, impoſant une amende au deſſus de quarante chelings ou qui portera peine d'empriſonnement pour plus de huit jours, d'en appeller à une Cour de Quartier de ſeſſion générale de la Paix qui ſe tiendra pour le diſtrict où tel jugement aura été rendu en premiere inſtance (les Juges de Paix qui auront prémierement rendu tel jugement ou déciſion exceptés.) POURVU toujours qu'il ne ſera permis à aucune perſonne d'appeller, à moins qu'il ne dépoſe prémierement l'argent forfait ſur la conviction, enſemble avec les frais adjugés ſur telle conviction, entre les mains d'un des Juges à Paix devant lequel il aura été trouvé coupable, lequel ſera rembourſé à l'appellant ſi le jugement eſt infirmé: et ſi le jugement eſt confirmé l'appellant paiera à celui qui pourſuit les frais qu'il aura ſoutenu, en vertu de l'appel, leſquels frais ſeront prélevés ſur les biens et effets de l'appellant par warrant des Juges à Paix dans leurs ſeſſions de Quartier, adreſſé comme ſuſdit.

Appel à la ſeſſion de Quartier de la Paix.

Sur tous appels la ſomme confiſquée et les dépens ſeront dépoſés avant l'appel.

XII. Et qu'il ſoit deplus ſtatue par la dite autorité, que

Juge Avocat ſera nommé ſur

upon Courts martial, and Members of the Ct. Martial to be sworn.

thority aforesaid, that in all Trials by Court-Martial to be held in virtue of this Act on Officers not embodied on actual service, the Governor, Lieutenant-Governor or Person Administering the Government, shall nominate and appoint a fit person to Act as Judge Advocate, and every Member assisting at such Trial before any proceedings to be had thereupon, shall take the following Oath, upon the Holy Evangelists, before the said Judge Advocate (who is hereby authorized to administer the same) that is

The OATH. to say:—'I, *A B*, do swear that I will duly administer 'justice, to the best of my understanding in the matter 'now before me, according to the evidence and the 'Militia Laws now in force in this Province, without partiality, favor or affection; And I further swear 'that I will not divulge the sentence of the Court, until 'it shall be approved by the Governor, Lieutenant-'Governor, or Person Administering the Government 'neither will I upon any account, at any time whatsoever, disclose or discover the vote or opinion of any 'particular Member of the Court-Martial, unless required to give evidence thereof, as a Witness, by a 'Court of Justice, in a due course of Law. *So help me*

President to swear the Judge Advocate. *God.*' And as soon as the said Oath has been administered to the respective Members, the President of the Court is hereby Authorized and required to administer to the person, acting as Judge Advocate,

The OATH. an Oath in the following words:—'I, *A B*, do swear, 'that I will not upon any account, disclose or discover the vote or opinion of any particular Member of

'the

que dans tous procés devant les Cours martiales qui seront tenues en vertu de cet Acte sur des officiers non incorporés en service actuel, le Gouverneur, le Lieutenant Gouverneur ou la Personne aiant l'administration du gouvernement nommera et appointera une personne propre à siéger comme Juge Avocat et tous membres assistant à tel procés, avant de commencer aucune procédure sur icelui, prendra le serment suivant sur les Saints Evangiles, devant le dit Juge Avocat, lequel est par le présent, autorisé de l'administrer; c'est-à-dire; — 'Moi A. B. je 'jure que j'administrerai duement la justice au meil-'leur de mon entendement sur la matiere mainte-'nant devant moi, suivant l'évidence et les loix de 'milice maintenant en force en cette Province, sans 'partialité, faveur ou affection, et je jure deplus, que 'je ne publierai point la sentence de la Cour jusqu'à ce 'qu'elle soit approuvée par le Gouverneur, le Lieute-'nant Gouverneur ou la Personne aiant l'adminis-'stration du gouvernement; et aussi, que sous au-'cun prétexte, en aucun tems quelconque, je ne 'révellerai ou ne découvrirai point le vote ou l'opi-'nion d'aucun membre particulier de la cour martiale, 'à moins que je ne sois requis juridiquement d'en 'rendre témoignage, comme témoin, par une Cour 'de justice. Ainsi Dieu me soit en aide.' Et aussitôt que le dit serment aura été administré aux membres respectifs, le Président de la Cour est par le présent autorisé et requis d'administrer à la personne faisant fonction de Juge Avocat, un serment dans les mots

des Cours martiales et les membres de la Cour martiale seront fermentés.

Serment.

Le président fera jurer le Juge avocat.

'the Court-Martial, unleſs required to give evidence 'thereof, as a Witneſs, by a Court of Juſtice, in due 'courſe of Law. *So help me God.*'

Preſident to iſſue ſummonſes for attendance of witneſſes.

XIII. **And be it further enacted**, by the Authority aforeſaid, that the perſon appointed to ſit as Preſident of every Court-Martial, aſſembled in the manner herein-before directed, ſhall have power and authority to iſſue Summons, for compelling the attendance of Witneſſes, at any Trial to be held before the

To be ſerved by Serjeants of Militia.

ſaid Court, and ſuch Summons being duly ſerved, by a Serjeant of Militia, at leaſt two days before the day fixed for the Trial, if the place of reſidence of the Witneſs is not more than three leagues diſtant; and one day more for every five leagues, that ſuch

Witneſſes not attending to forfeit a ſum not exceeding 40*s*.

place of reſidence ſhall be further diſtant. Every witneſs making default in appearing conformable thereto, ſhall for ſuch offence, forfeit and pay a ſum not exceeding forty ſhillings current money of this Province, unleſs prevented by ſickneſs, or other unavoid-

Witneſſes to be ſworn.

able neceſſity: And before hearing the Teſtimony of any Witneſs, the perſon acting as Judge Advocate, is hereby authorized and required to adminiſter to

The Oath.

him the following Oath:—'The evidence you ſhall 'give to this Court-Martial on the Trial of *A B*, ſhall 'be the truth, the whole truth, and nothing but the

Witneſſes to be paid their reaſonable expences

'truth. *So help you God.*' Provided always and be it further enacted by the ſaid authority, that each Witneſs ſummoned in the manner here above directed, ſhall have right to demand and receive from the party,

mots ſuivans. — ' Moi A. B. je jure que ſous au- Serment.
' cun prétexte, je ne révellerai ou ne découvrirai
' point le vote ou l'opinion d'aucun membre parti-
' culier de la cour martiale, à moins que je n'en
' ſois juridiquement requis d'en rendre témoignage,
' comme témoin, par une Cour de juſtice. Ainſi
' Dieu me ſoit en aide.'

XIII. **Et qu'il ſoit deplus ſtatué** par la dite autorité que la Perſonne nommée pour ſiéger comme Préſident de chaque cour martiale aſſemblée en la maniere ci-devant preſcrite, aura pouvoir et autorité de faire ſortir des ſommations pour requérir la préſence de témoins à aucune cauſe qui ſera tenue devant la dite cour, et telles ſommations étant duement ſervies par un ſergent de milice deux jours au moins avant celui fixé pour l'audition de la cauſe, ſi le lieu des témoins n'eſt pas à une diſtance deplus de trois lieues, et un jour deplus pour chaque cinq lieues que telle place de réſidence ſera deplus diſtante, chaque témoin faiſant défaut de comparaitre conformément à icelle, encourrera et paiera pour telle offenſe une ſomme qui n'excédera pas quarante chelings monnoie courante de cette Province, à moins qu'il en ſoit empêché par maladie ou autre néceſſité indiſpenſable.—Et avant l'audition du témoignage d'aucun témoin, la perſonne faiſant fonction de Juge Avocat eſt par le préſent autoriſé et requis de lui adminiſtrer le ſerment ſuivant:—' Le ' témoignage que vous allez rendre à cette cour ' mar-

Préſident pour émaner des ſommations pour la préſence des témoins.

qui ſeront ſervies par des ſergens de milice.

les témoins qui ne paraitront pas encoureront une ſomme qui n'excédera pas 40ſ.

les témoins ſeront jurés.

Serment.

party, who ſhall have cauſed him to be ſummoned, a reaſonable allowance for his travelling expences, not exceeding one ſhilling per league; and as an indemnity for loſs of time, a further ſum not exceeding two ſhillings and ſix-pence per day, which coſts and indemnity ſhall be taxed by the Court, and paid by the perſon who ſhall have cauſed the witneſs to be ſummoned, and the party againſt whom judgement is given by the ſaid Court, may be proſecuted to reimburſe the ſame by action of debt, in any of the Civil Courts of this Province.

Juſtices of the Peace ſhall keep regiſters of proſecutions and judgments under this Act.

XIV. And be it further enacted, by the Authority aforeſaid, that the Juſtices of the Peace reſpectively, before whom any proſecutions ſhall be had in conſequence of this Act, ſhall keep a Record or Regiſter of all ſuch proſecutions, ſtating the names of the proſecutors and defendants, and their uſual places of abode; alſo the names of the witneſſes, with the evidence they may give, and the judgement that may be pronounced: alſo the quantum of fine that ſhall be impoſed in the reſpective proſecutions, which by them, or either of them may be heard and determined conformable to this Act.

The Gaoler, or keeper of every priſon ſhall receive every perſon committed by warrant under this Act.

XV. And be it further enacted, by the Authority aforeſaid, that the Gaoler or Keeper of every Priſon in this Province, is hereby authorized and required to receive into his cuſtody, all and every priſoner or priſoners committed in purſuance of this Act, and

martiale ſur le procés de A. B. ſera la vérité et rien que la vérité. Ainſi que Dieu vous ſoit en aide.' Pourvu toujours et qu'il ſoit deplus ſtatue par la dite autorité, que chaque témoin ſommé en la maniere ci-deſſus dirigée, aura droit d'exiger et recevoir de la partie qui l'aura fait ſommer une allouance raiſonable pour ſes frais de voïage, qui n'excédera pas un chelin par lieue et pour la perte de tems un ſalaire en outre n'excédant pas deux chelings et demi par jour, leſquels frais et ſalaires ſeront taxés par la cour, paiés par la perſonne qui aura fait ſommer le témoin; et la partie qui aura ſuccombé par le jugement de la dite cour pourra être pourſuivie pour les rembourſer par action de dette dans aucune des cours civiles de cette Province.

Les témoins ſeront paiés de leur dépenſes raiſonnables.

XIV. Et qu'il ſoit deplus ſtatue par l'autorité ſuſdite, que les Juges-à-paix reſpectivement devant leſquels aucune pourſuite aura lieu en vertu de cet acte, tiendront un régiſtre de toutes telles pourſuites, mentionnant les noms de ceux qui pourſuivent et des défendeurs, et leurs domiciles ordinaires, auſſi les noms des témoins avec le témoignage qu'ils pourront donner et le jugement qui ſera rendu, comme auſſi le montant de l'amende qui ſera impoſée dans les pourſuites reſpectives qui pourront être par eux ou aucun d'eux entendues et déterminées conformement à cet acte.

Les Juges à Paix tiendront des Régiſtres des pourſuites et des jugements obtenus en vertu de cet acte.

XV. Et qu'il ſoit deplus ſtatue par la ſuſdite autorité, que le Géolier ou gardien d'aucune priſon en

Le Géolier ou gardien de chaque priſon rege-

and him or them in prison to detain and keep, pursuant to the warrant of commitment to him directed; And every person so committed, shall be liable to pay to the Gaoler a fee of three shillings currency, before he is enlarged.

And shall take a fee of 3s before any enlargement

In cases of War, Insurrection &c. the Governor &c. may call out and embody the whole or any part of the Militia of the Province.

XVI. **And whereas** in cases of War, Invasion, or imminent danger thereof, Insurrection or other exigencies, it may be requisite for the safety of the Province, that the whole Militia thereof, or the whole or part of the Militia of certain Districts or Battalions, be called out and embodied without loss of time; **Be it therefore enacted**, by the authority aforesaid, that in all or any of the foregoing cases, it shall and may be lawful for the Governor, Lieutenant-Governor, or Person Administering the Government, to call out the whole or such part, as to him may appear expedient, of the Militia of any District, Division, Battalion or Company in this Province, in such manner as he shall order and direct; and the Militia so called out, to form into Companies and Battalions, in such manner as he in his discretion shall think proper, and under the command of such Officers as he shall appoint; and them to march to such place or places, and in such manner as to him, or to the Officers whom he shall for that purpose appoint, may appear best adapted to the circumstances of the danger. Provided always, that no part of the Militia called forth in the manner aforesaid, shall be obliged to continue in actual service

And which shall be formed into Companies and Battalions.

And may be marched to such place as circumstances of the danger may require.

Provided that no part of such embodied Militia shall continue in actual service

cette Province eſt par le préſent autoriſé et requis de recevoir en ſa garde tous et chaque priſonier commis en exécution de cet acte, et de le ou les tenir et garder en priſon conformément au warrant d'empriſonnement à lui adreſſé ; et chaque perſonne ainſi empriſonnée ſera ſujette, avant qu'elle ſoit élargie à paier au Géolier un ſalaire de trois chelings courant.

vra chaque perſonne empriſonnée par warrant en vertu de cet acte.

et prendra un ſalaire de 3ſ. avant aucun élargiſſement.

XVI. **Et vu que**, dans le cas de guerre, d'invaſion ou danger éminent d'iceux, d'inſurrections ou d'autres circonſtances urgentes, il peut être néceſſaire pour la ſûreté de la Province, que toute la milice d'icelle ou que toute ou partie de la milice de certains diſtrict, ou bataillons ſoit commandée ou incorporée ſans perdre de tems. **Qu'il ſoit donc ſtatué** par l'autorité ſuſdite que dans tous ou aucuns cas ci-deſſus, il ſera ou pourra être loiſible au Gouverneur, au Lieutenant Gouverneur ou à la perſonne aiant l'adminiſtration du gouvernement, de commander le tout ou telle partie de la milice d'aucun diſtrict, diviſion, bataillon ou compagnie en cette Province, comme il lui paraitra convenable, et de telle maniere qu'il ordonnera et dirigera, et de former la dite milice ainſi commandée en compagnies et bataillons en telle maniere qu'il jugera à propos d'ordonner, et ſous le commandement de tels officiers qu'il appointera, et de les faire aller à tels lieux et places, et en telle maniere qui pourront lui paraitre plus propre ou aux officiers qu'il aura appointé à cet effet, et plus convenables aux circonſtances du

En cas de guerre insurrection, &c le Gouverneur, &c. pourra faire appeller, et incorporer le tout ou aucune partie de la milice de la Province.

et laquelle ſera formée en compagnies et bataillons.

et pourront marcher à telle place que les circonſtances et le danger pourra requerir.

for more than six months at one time.

And no Militia man above 50 years of age shall be called out unless the whole &c.

The Militia of this Province, nor any part thereof, shall not be ordered out of the same, unless for assistance of the Province of Upper-Canada, except in the pursuit of an Enemy, or such attack as is essential to the defence of the province.

service for more than six months at one time: And no Militia-man shall be so called out, who shall be above the age of fifty years, unless that the whole of the Militia of any District or Battalion to which he may belong, shall be called out and embodied. Provided also, that it shall not be lawful to order the Militia nor any part thereof to march out of the Province, except for the assistance of the Province of Upper-Canada, when the same shall be actually invaded; and except in pursuit of an Enemy, who may have invaded this Province; and except also for the destruction of any vessel or vessels, built or building; or any depot or magazine, formed or forming; or for the attack of an Enemy, who may be embodying or marching for the purpose of invading this Province; or for the attack of any Fortification, which may be erecting to cover an invasion thereof;

The Governor, &c. may hereafter order out detachments of Militia, from the differen Battalions and Companies, in proportion to such companies, &c.

XVII. And whereas it is just and reasonable, that when time and circumstances will permit, the number of Militia necessary, should be furnished by drawing the same by Lot; and that when practicable every part of the Province should contribute to the general Defence thereof, in cases of War, Invasion, or imminent danger, Insurrection or other pressing exigencies; as also, that when the whole, or a great part of any division or battalion, shall have been called out and embodied, in the manner hereinbefore mentioned, a part thereof should be discharged, and replaced by detachments from more distant parts,

danger. Pourvu toujours qu'aucune partie de la milice commandée en la maniere susdite, ne sera obligée de continuer en service actuel pour plus de six mois à la fois: et aucun milicien ne sera ainsi commandé qui sera au-dessus de l'âge de cinquante ans, à moins que le tout de la milice d'aucun district ou bataillon auquel il pourra appartenir, ne soit commandé et incorporé. Pourvu aussi qu'il ne sera pas loisible de commander la milice ou aucune partie d'icelle pour sortir de la Province, à moins que ce ne soit pour l'assistance de la Province du Haut Canada, lorsqu'elle sera actuellement envahie; et excepté pour la poursuite d'un ennemi qui aurait envahi cette Province; et excepté aussi pour la destruction d'aucun vaisseau bâti ou prêt de l'être ou aucun dépôt ou magasin établi ou prêt d'être établi; ou pour l'attaque d'un ennemi qui pourroit s'assembler à marcher pour l'effet d'envahir cette Province ou pour l'attaque d'aucune fortification que l'on pourroit ériger pour favoriser l'invasion d'icelle.

Pourvû qu'aucune partie de telle milice incorporée continuera en service actuel pour plus de 6 mois à chaque fois.

et aucun milicien audessus de l'âge de 50 ans ne sera incorporé à moins que toute, &c.

la milice de cette Province ni aucune partie d'icelle ne sera commandée pour sortir d'icelle à moins que ce soit pour l'assistance de la Province du Haut Canada

Excepté dans la poursuite d'un ennemi, ou telle attaque qui est essentielle à la défense de la Province.

XVII. Et vu qu'il est juste et raisonnable que, lorsque le tems et les circonstances le permettront le nombre de la milice nécessaire devrait être fourni par un tirage par lot, et que lorsqu'il sera praticable chaque partie de la Province contribuera à la défense générale d'icelle dans les cas de guerre, d'invasion ou de danger éminent d'iceux, d'insurrections ou d'autres besoins pressans, et qu'aussi lorsque toute et une grande partie d'aucune division ou bataillon aura

Le Gouverneur &c. pourra ci-après ordonner de lever des détachemens de milice des différens bataillons et compagnies en proportion à telles compagnies, &c.

parts, as ſoon as can be conveniently done; **Be it therefore enacted**, by the authority aforeſaid, that in all or any of the foregoing caſes, it ſhall and may be lawful for the Governor, Lieutenant-Governor or Perſon Adminiſtering the Government, if to him it ſhall appear expedient, to call out detachments from the Militia of all the different Diſtricts, Diviſions, Battalions and Companies in this Province, by iſſuing his orders to the Commanding Officer of every Diſtrict, Diviſion, or Battalion, ſpecifying the Quota to be furniſhed by ſuch Diſtrict, Diviſion, or Battalion, in proportion to the total number of Militia in the Province by the laſt returns; and the time or times, or place or places, of general Rendez-vous for the detachments drawn from ſuch Diſtrict, Diviſion, or Battalion; on receipt of which order, every ſuch Commanding-Officer, ſhall iſſue his orders, without loſs of time, to the Captains or other Officers commanding Companies, ſpecifying the Quota to be furniſhed by each Company, in a proportion as near as poſſible to the ſtrength of the Companies by the laſt returns, and fixing the time and place at which ſuch Companies are to attend, for the purpoſe of drawing by lot for the number of men to be furniſhed by each of them reſpectively; And alſo the time at which they are to march off to the Rendez-vous for the Diſtrict, with the time and place of ſuch Rendez-vous; and on receipt of every ſuch order, every Captain, or other Officer Commanding a Company, ſhall without loſs of

And at the general rendezvous being appointed, orders ſhall be iſſued ſpecifying the *Quota* to be furniſhed, &c.

Alſo the time to march.

aura été commandée et incorporée dans la maniere ci-deſſus mentionnée une partie d'icelle ſoit déchargée et remplacée par des détachemens de lieux plus éloignés auſſitôt qu'il pourra être convenablement effectué, **Qu'il ſoit donc ſtatue** par la ſuſdite autorité, que dans tous ou aucun des cas ci-devant il ſera et pourra être légal pour le Gouverneur, le Lieutenant Gouverneur ou la perſonne adminiſtrant le gouvernement s'il le trouve néceſſaire, de faire aſſembler des détachemens de la milice de tous les différens diſtricts, diviſions, bataillons ou compagnies dans cette Province, en émanant ces ordres à l'officier commandant de chaque diſtrict, diviſion ou bataillon ſpécifiant la quotité qui ſera fournie par tel diſtrict, diviſion ou bataillon en proportion au total du nombre de la milice dans la Province, par les derniers retours ; et le tems ou les tems, place ou places, du rendez vous général pour les détachemens tirés de tel diſtrict, diviſion ou bataillon ſur la réception de tel ordre, chaque tel officier commandant des compagnies, ſpécifiant la quotité qui ſera fournie par chaque compagnie, dans une proportion auſſi approchant que poſſible à la force des compagnies par les derniers retours, et fixant le tems et place auxquels telles compagnies ſe rendront reſpectivement à l'effet de tirer au ſort le nombre d'hommes qui ſera fourni par chacune d'elle reſpectivement ; et auſſi le tems ou ils doivent marcher au rendez-vous pour le diſtrict, avec le tems et la place de tel rendez-vous, et ſur la réception de chaque

et un rendezvous général étant appointé des ordres ſeront émanés ſpécifiant la quotité qui ſera fournie, &c.

auſſi le tems de marcher.

of time, order every man in his company, of the description mentioned in the order, by notice verbally signified to him personally, or to some grown person at his usual place of residence, by a Serjeant of the Company, to appear at the time and place fixed; and at such time and place, the Captain or other Officer commanding the company, in the presence of one Justice of the Peace, or in his absence, of two of the principal inhabitants of the place of upwards of sixty years of age, shall proceed to cause every man of the description mentioned in the order, then present, betwixt the age of eighteen and fifty inclusive, to draw publickly by lot, for the tour of duty then ordered, and shall appoint some discret person also to draw publickly, for every man in his company of the foregoing description, who shall not then appear, or who shall then decline drawing; which drawing shall be as valid and effectual, as if such absentee, or absentees, or person or persons so declining, had appeared and drawn for himself, or themselves; And the Captain or other Officer commanding a Company, shall immediately after such drawing, notify the time and place, agreeable to the orders he may receive from the Commanding-Officers of the district, or battalion, at which the Militia-men on whom the lot shall have fallen, are to assemble and march off to the Rendez-vous of the District, or Battalion; and if any of the lots shall have fallen on any absented, or absentees, he shall give him or them notice thereof without loss of time, by an order verbally notified to

The manner of forming the proportion or *Quota* of Militia for such service.

The Captain to notify to persons bound to march to the Rendezvous.

chaque tel ordre, chaque Capitaine, ou autre officier commandant une compagnie, ſans perdre de tems, ordonnera à chaque homme dans ſa compagnie, de la deſcription mentionnée dans l'ordre, par notice verbal à lui ſignifié en perſonne ou à quelque perſonne mûre à ſa place ordinaire de réſidence, par un ſergent de la compagnie, pour paraitre au tems et place fixés; et à tels tems et place, le Capitaine ou l'autre officier commandant la compagnie, en préſence d'un Juge à paix, ou en ſon abſence, de deux principaux habitans de la place audeſſus de l'âge de cinquante ans, procéderont à ce que tout homme de la deſcription mentionnée dans l'ordre, alors préſent, entre l'âge de dix-huit et cinquante incluſivement, tire au ſort publiquement pour le tour du devoir ainſi ordonné, et appointera quelque perſonne diſcrete auſſi de tirer publiquement pour chaque homme dans ſa compagnie de la deſcription ci-devant dite, qui n'aura pas alors paru, ou qui aura alors décliné de tirer, lequel tirage ſera auſſi valide et efficace, comme ſi tel abſent ou abſents ou perſonne ou perſonnes ainſi déclinant avait parû et tiré pour lui même, ou eux-mêmes; et le Capitaine ou l'autre officier commandant une compagnie, notifiera immédiatement après tel tirage, le tems et la place, conformément aux ordres qu'il peut recevoir de l'officier commandant du diſtrict ou bataillon, à quoi les miliciens ſur leſquels le ſort aura tombé, doivent s'aſſembler et marcher au rendez-vous du diſtrict ou bataillon, et ſi aucuns des lots a tombé ſur aucun abſent ou abſents

la maniere de former la proportion ou la quotité de miliice pour tel ſervice.

le Capitaine notifiera aux perſonnes engagées de marcher au rendez-vous.

les détachemens des compagnies ou bataillons ſe-

to him or them perſonally, or to a grown perſon at his, or their uſual place of reſidence, by a Serjeant of the Company, to appear at the time and place fixed as aforeſaid; and in caſe that there ſhall not be then fixed by the Commanding Officer of the Diſtrict or Battalion, times and places for the Detachments to aſſemble, and march off to the Rendez-vous of the Diſtrict, the Captain, or other Officer preſiding at every ſuch drawing by lot, ſhall give notice to the Militia-men on whom the lots ſhall have fallen, to hold themſelves in readineſs to aſſemble and march off, at ſuch time and place as may be afterwards ordered; And every Detachment drawn by lot as aforeſaid, ſhall be conducted to the Rendez-vous of the Diſtrict, by an Officer, or Serjeant to be appointed for that ſervice, by the Officer commanding the company; from whence they ſhall be conducted, under the command of ſuch Officer or Officers, as ſhall be ordered for that ſervice, by the Field-Officer commanding the Diſtrict or Battalion, at ſuch time or times, and to ſuch place or places, as ſhall be ordered by the Governor, Lieutenant-Governor, or Perſon Adminiſtering the Government. And be it further enacted, that it ſhall and may be lawful for the Governor, Lieutenant-Governor, or Perſon Adminiſtering the Government, to form the ſaid Detachments into Companies or Battalions, under the command of ſuch Officers as he ſhall appoint, in ſuch manner as he ſhall think proper, and them to march to ſuch place or places, under the reſtrictions here-

Detachments from companies or battalions to be conducted to the Rendez-vous of the Diſtrict, &c.

The Governor, &c. may form ſuch detachments into companies and battalions.

And march to

ſents, il lui en donnera ou à eux notice de cela, ſans aucun délai, par un ordre verbal à lui ou à eux notifié en perſonnes, ou à une perſonne mûre à ſon ou leur place de réſidence, par un ſergent de la compagnie, pour paraitre au tems et place fixés comme ci-deſſus, et en cas qu'il ne ſera pas fixé alors par l'officier commandant du diſtrict ou bataillon, les tems et places pour aſſembler les détachemens, et marcheront au rendez-vous du diſtrict le Capitaine ou autre officier préſident à chaque tel tirage par lot donnera notice aux miliciens ſur leſquels le ſort, aura tombé, de ſe tenir prêts pour s'aſſembler et tirer par lot comme ci-deſſus ſeront conduits au rendez-vous du diſtrict, par un officier ou par un ſergent qui ſera appointé pour ce ſervice, par l'officier commandant la compagnie, d'ou ils ſeront conduits ſous le commandement de tel officier ou officiers qui ſeront ordonnés pour ce ſervice, par l'officier de l'Etat-major commandant le diſtrict ou bataillon à tel tems ou tems, et à telle place ou places, qui ſeront ordonnés par le Gouverneur, le Lieutenant Gouverneur ou la perſonne qui aura l'adminiſtration du gouvernement. **Et qu'il ſoit deplus ſtatue**, qu'il ſera et pourra être légal pour le Gouverneur, le Lieutenant Gouverneur ou la Perſonne qui aura l'adminiſtration du gouvernement, de former les dits détachemens en compagnies ou bataillons ſous le commandement de tel officier qui ſera appointé dans telle maniere qu'il le jugera à propos, et de les faire marcher à telle place ou places, ſous les

ront conduits au rendez vous du diſtrict, &c.

les détachements des compagnies ou bataillons ſeront conduits au rendez-vous du diſtrict, &c.

le Gouverneur, &c. peut former des détachemens en compagnies ou bataillons,

et marcheront à telles places qui ſeront néceſſaires

 reſtrictions

Such places if necessary, &c.

herein-before mentioned, as to him shall appear necessary and expedient, for the purposes herein before recited. Provided always and be it further enacted, that all Militia-men drawn by lot as aforesaid, shall be discharged at the end of one year from the time of drawing, or sooner if circumstances will allow thereof; and that they shall not be liable to draw again by lot, until by rotation it shall come to their turn, nor shall they be liable to be ordered out, unless that the exigencies of the service shall require the whole of the Militia of the District, Division or Battalion, where they shall reside, to be called out, in which case they shall be discharged as soon as the nature of such exigency will permit, or that they can be conveniently replaced by detachments drawn from more distant parts of the Province. Provided also, that the[illegible] shall always be at least six days, betwixt the time to be appointed for drawing by lot, and the time to be fixed for marching off the detachments from companies, to the Rendez-vous for the district. And provided also, that in all cases it shall be lawful for the Governor, Lieutenant-Governor, or Person Administering the Government, to order the detachments to be furnished from each company of Militia, either by command, or by drawing by lot, as he shall think most expedient.

All Militia-men so incorporated as above shall be discharged at the end of one year or sooner.

And shall not be liable to a like service but in regular rotation, &c.

And that there shall be six days at least between the appointment of any Militia-men for the above service and the day of his marching to the rendez-vous.

The Governor &c. may order and appoint the number and persons of Militia men to form the above detachments, or permit the same to be done by drawing lot therefor.

The Governor &c. may first order bachelors to be incorporated for the service

XVIII. Provided further and be it enacted by the said Authority, that in any of the cases herein before mentioned for commanding or drawing by lot, any

restrictions ci-devant mentionnées, comme il lui paraitra nécessaire et expédient pour les effets ci-devant récités. POURVU toujours et qu'il soit deplus statue, que tous miliciens tirés par lot comme ci dessus, seront déchargés à la fin d'une année depuis le tirage par lot, ou plutôt si les circonstances l'allouera ; et qu'il ne seront pas sujets à tirer une seconde fois par lots, jusqu'à ce que par rotation leur tour revienne, et ne seront pas sujets à être ordonnés en dehors, à moins que les éxigences du service requierent toute la milice du district, division ou bataillon, ou ils résideront, pour être appellés hors, dans quels cas ils seront déchargés aussitôt que la nature de telle éxigence le permettra, ou qui pourront être convenablement remplacés par des détachemens tirés des parties les plus éloignées de la Province. POURVU aussi, qu'il, y aura toujours au moins six jours entre le tems qui sera appointé pour tirer par lot, et le tems qui sera fixé pour faire marcher le détachement des compagnies, au rendez-vous du district, et POURVU aussi que dans tous cas il sera légal pour le Gouverneur, le Lieutenant Gouverneur ou la Personne qui aura l'administration du gouvernement, d'ordonner des détachemens qui seront fournis de chaque compagnie de milice, soit par commandement ou en tirant par lot, ainsi qu'il le jugera le plus néceſſaire.

tous miliciens ainſi incorporés seront déchargés à la fin d'une année ou plutôt.

et ne seront pas sujets à un service que dans une rotation régulière.

et qu'il y aura six jours au moins entre l'appointement d'aucune milice pour le service ci-dessus et le jour de sa marche au rendez-vous.

XVIII. POURVU deplus et qu'il soit statue par la dite autorité que dans aucun des cas ci-devant mention-

Le Gouverneur, &c. peut d'abord ordonner que les

above mentioned

any part of the Militia to the end of being incorporated for the purpoſe of actual ſervice, it ſhall be lawful for the Governor, Lieutenant-Governor, or Perſon Adminiſtering the Government when he ſhall judge it neceſſary, having regard to the number of men, he may wiſh ſo to command, or draw by lot, and according to the circmſtances of ſuch command or drawing by lot, to order that the bachelors of the age and deſcription required by this Act, be firſt commanded or drawn by lot, in preference to the married men: and if the Bachelors ſhall be firſt commanded or drawn by lot, the number to be furniſhed by each Diſtrict and Battalion of Militia ſhall be appointed according to the total number of Militia-men, whether married or bachelors, in each Diſtrict and Battalion of Militia reſpectively, by the laſt returns, and each Colonel or Field-Officer commanding a Diſtrict or Battalion, ſhall then apportion the number of men he is required to furniſh from his Diſtrict or Battalion, amongſt the companies of which it is compoſed; according to the number of bachelors in each company; After which apportionment the number to be thus furniſhed by each company, ſhall be commanded or drawn by lot as the order may be, from amongſt the bachelors of each company reſpectively: But if there ſhall not be a ſufficient number of bachelors in any company to complete the number ſo apportioned to be furniſhed by ſuch company, then the deficiency ſhall be ſupplied from amongſt the married-men of ſuch company ſo deficient; And after the expiration of

And if bachelors be firſt commanded the ſame ſhall be apportioned to the total number of Militia-men, married or bachelors, in each battalion.

And then after be apportioned to the like Militia-men in the reſpective companies.

And from which the number required ſhall be taken.

And when there ſhall be a deficiency among the bachelors the ſame ſhall be made up from the married men

And the Militia men ſo ſerving

mentionnés, pour commander ou tirer par lot, aucune partie de la milice afin d'être incorporée pour l'effet d'un ſervice actuel, il ſera légal pour le Gouverneur, le Lieutenant Gouverneur ou la Perſonne qui aura l'adminiſtration du gouvernement, lorſqu'il le jugera néceſſaire aiant égard au nombre d'hommes qu'il peut déſirer d'être ainſi commandés, ou d'être tirés par lot, et ſuivant les circonſtances locales de tel commandement ou de tirer par lot et conformément d'ordonner que les garçons de l'âge et de la deſcription requis par cet acte, ſeront d'abord commandés ou tirés par lot, en préférence aux hommes mariés ; et ſi les garçons ſeront d'abord commandés ou tirés par lot le nombre ſera fourni par chaque diſtrict ou bataillon de milice ſera proportioné ſuivant le nombre total des miliciens, ſoit mariés ou garçons dans chaque diſtrict et battaillon de milice reſpectivement par les derniers retours, et chaque Colonel ou officier d'Etat-major commandant un diſtrict ou bataillon fera alors une proportion du nombre d'hommes qu'il eſt requis de fournir de ſon diſtrict ou bataillon, parmi les compagnies dont il eſt compoſé conformément au nombre de garçons dans chaque compagnie ; après laquelle proportion le nombre qui ſera ainſi fourni par chaque compagnie ou tiré par lot, ſelon que ſera l'ordre, de, parmi les garçons de chaque compagnie reſpectivement : mais s'il n'y a pas un nombre ſuffiſant dans aucune compagnie pour compléter le nombre ainſi proportionné qui ſera fourni par chaque telle compagnie, alors le

garçons ſeront incorporés.

et ſi les garçons ſont d'abord commandés ils ſeront appropriés au nombre total de miliciens alors, mariés, ou garçons dans chaque bataillon.

et alors ils ſeront proportionés aux ſemblables miliciens alors dans les compagnies reſpectives et dont le nombre requis ſera pris.

Shall not be required to again but in due and regular rotation.

of the time of ſervice of ſuch Militia-men ordered out as aforeſaid, they ſhall not be ſubject to be again commanded or drawn by lot; until that by rotation of all the other Militia-men of the companies to which they reſpectively belong, it ſhall come again to their turn; unleſs that the exigency of the ſervice ſhould require the whole Militia of the Diſtrict or Battalion to which they reſpectively belong, to be ordered out; in which caſe they ſhall de diſcharged as ſoon as nature of ſuch exigency will permit.

Unleſs ſpecial exigency may require.

In caſes of actual invaſion or inſurrection the Field-Officer or Captain neareſt to the place of danger may order out the Militia requiſite to repel ſuch danger.

XIX. And whereas circumſtances may render it indiſpenſable to the ſafety of the Province, that the Field-Officers and Captains of Militia neareſt to any place in immediate danger, ſhould have authority to order out the Militia, or part thereof under their command, without waiting for the orders of their Senior Officer, or of the Governor, Lieutenant-Governor, or Perſon Adminiſtering the Government; Be it therefore enacted by the authority aforeſaid, that in caſes of actual Invaſion, or Inſurrection, when there may not be time to communicate with their Senior Officer, or for the Senior Officer to communicate with the Governor, Lieutenant-Governor, or Perſon Adminiſtering the Government, it ſhall and may be lawful, for the Field-Officer or Officers, Captain or Captains of Militia, neareſt to the place or places in danger, to order out, and they are hereby required immediately to order out of the whole, or ſuch part of the Militia reſpectively under their commmand

When there may not be time to communicate with the ſenior Officer, &c.

le déficient ſera ſupplée de perſonnes mariées de telle compagnie ainſi déficiente. Et après l'expiration du tems de ſervice de tels miliciens comme ci-deſſus ils ne ſeront point ſujets à être encore commandés ou tirés par lot ; juſqu'à ce que par rotation de tous les autres miliciens des compagnies auxquelles ils appartiennent reſpectivement, il viendra à leur tour ; à moins que l'exigence du ſervice requierât toute la milice du diſtrict ou du bataillon auquel ils appartiennent, d'être ordonné de ſortir, dans lequel cas ils ſeront déchargés auſſitôt que la nature de telle exigence le permettra.

[redacted] miliciens ainſi ſervant ne ſeront pas requis de ſervir encore et ſerviront dans une juſte et réguliere rotation. à moins qu'une exigence ſpéciale puiſſe le requérir.

XIX. Et comme les circonſtances peuvent rendre indiſpenſable à la ſûreté de la Province, que les officiers et Capitaines de milice les plus proches d'aucune place dans un danger éminent, aient l'autorité d'ordonner à la milice de ſortir, ou partie d'icelle ſous leur commandement, ſans attendre pour les ordres du plus ancien officier, ou du Gouverneur, Lieutenant Gouverneur ou de la perſonne qui aura l'adminiſtration du gouvernement ; Qu'il ſoit à ces cauſes ſtatué par l'autorité ſuſdite, qu'en cas d'invaſion ou inſurrection actuelle, lorſqu'il n'y aura pas le tems de communiquer avec leur ancien officier, ou pour l'ancien officier de communiquer avec le Gouverneur, le Lieutenant Gouverneur ou la perſonne qui aura l'adminiſtration du gouvernement, il ſera et pourra être légal, pour l'officier d'Etat-major ou officiers, ou Capitaine ou Capitaines de milice près de la place

En cas d'invaſion actuelle l'officier de l'Etat major ou le Capitaine le plus proche de la place en danger, pourra ordonner que la milice ſortira qui ſera néceſſaire à éviter tel danger.

et le Colonel communiquera telle intelligence au Gouverneur.

Lorſqu'il ne ſera plus tems de communiquer avec l'ancien officier, &c.

and ſhall communicate the intelligence thereof to the Colonel or Officer commanding the Diſtrict or Battalion.

command, as they ſhall judge neceſſary to repel, ſuppreſs, or check ſuch Invaſion or inſurrection; intelligence of which they ſhall immediately tranſmit by expreſs, to the Colonel, or Field-Officer commanding their reſpective Diſtrict, or Battalion; And

and the Colonel ſhall communicate ſuch intelligence to the Governor &c.

ſuch Colonel or Field-Officer, on receipt of ſuch intelligence, ſhall give his Proviſional Orders therein to the Militia under his command, and forthwith forward on, alſo by expreſs, the intelligence by him received, to the Governor, Lieutenant-Governor, or Perſon Adminiſtering the Government, who ſhall thereupon give ſuch orders reſpecting the diſcharging, relieving, or reinforcing the part of the Militia ſo proviſionally embodied; as the nature of the exigency may require.

who may give orders to diſcharge relieve or reinforce the Militia ſo embodied.

That every Militia-man who may be ordered for the ſervice above mentioned and ſhall not appear at the rendez-vous ſhall forfeit a ſum not exceeding.

XX. **And be it further enacted**, by the Authority aforeſaid, that whenever the Militia, or any detachments thereof, ſhall be called out in the manner herein-before mentioned, every Militia-man who ſhall have been commanded or drawn by lot, who (not labouring under any infirmity incapacitating him,) ſhall abſcond or neglect to appear at the time and place of Rendez-vous, fixed for aſſembling and marching off the Company, or Detachment of the Company, in which he is enrolled, having been thereto warned in the manner herein-before directed, or having there appeared ſhall afterwards deſert before the ſaid Company or Detachment ſhall have reached the Battalion, into which it may be embodied, ſhall for ſuch offence, forfeit a ſum not exceeding

ou places en danger d'ordonner que tout, et ils sont par ces présentes réquis d'ordonner immédiatement le tout ou telle partie de la milice respectivement sous leur commandement, comme ils le jugeront de le faire, pour supprimer, ou empêcher telle invasion ou insurrection, de l'intelligence de laquelle ils transmettront immédiatement par un exprès, au Colonel, ou à l'officier d'Etat-major commandant leur district ou bataillon respectifs; et tel Colonel ou officier d'Etat-major, sur la réception de telle intelligence, donnera ses ordres provisionaires dans icelui à la milice sous son commandement, et transmettera immédiatement, aussi par un exprès, l'intelligence qu'il a reçu, au Gouverneur, Lieutenant Gouverneur ou à la personne qui aura l'administration du gouvernement qui sur cela donnera ses ordres concernant la décharge, l'aide ou le renfort de la partie de la milice qui sera ainsi incorporée provisionellement, comme la nature de l'exigence pourra le requérir.

qui donnera des ordres pour décharger ou renforcer la milice ainsi incorporée.

XX. Et qu'il soit de plus statué par la dite autorité, que toute fois que la milice ou aucuns détachemens d'icelle, sera appellée pour sortir dans la maniere ci-devant mentionnée, chaque milicien qui aura été commandé ou tiré par lot qui (n'étant point inquiété d'infirmité qui le puisse rendre incapable) se cachera ou négligera de paraitre au tems et place du rendez-vous, fixés pour assembler et faire marcher la compagnie ou le détachement de la compagnie, dans lequel il est enrollé, aiant été averti dans la maniere ci-

que tout milicien qui pourra être ordonné pour le service ci dessus mentionné et ne paroitra pas au rendez-vous encourera une amende qui n'excédera pas—

Five Pounds. And ſhall be conſidered a diſerter and liable to be taken up as ſuch &c.

ing five pounds current money of this Province, and ſhall be conſidered a deſerter, and liable to be taken up as ſuch, by any officer, or non-commiſſioned officer of Militia, and conducted from Captain to Captain, under a guard of Militia to the neareſt Juſtice of the Peace, who ſhall, upon the oath of one credible witneſs, other than the informer, that ſuch derſerter belongs to ſuch Detachment, Company, or Battalion, in the which, ſuch Detachment might have been embodied, ſhall iſſue a warrant under his hand and ſeal, to have him conducted from Captain to Captain, under a guard of Militia to ſuch Detachment, Company, or Battalion from which he deſerted; that he may there perform the ſervice for which he was commanded or balloted; And on proof given before two Juſtices of the Peace of the aforeſaid offence, they ſhall by their warrant under their hands and ſeals, addreſſed to a Bailiff or Serjeant of Militia of the place, where the perſon ſo convicted reſides, ſeize and ſell the goods and chattels of ſuch deſerter or perſon ſo convicted, to levy the aforeſaid fine, and the coſts of ſuit which ſhall be taxed; And for want of goods and chattels whereon to levy the aforeſaid fine, every ſuch deſerter, ſhall be liable to ſerve ſix months longer than the time he was firſt commanded and drawn for by lot, whenever he ſhall be thereunto required, and on refuſal to comply with ſuch requiſition when made by the Field Officer commanding any Diſtrict, in which he may be reſident, ſhall be liable to the ſame Fines

and being apprehended ſhall be conducted to the detachment from which he deſerted there to perform his duty &c.

and on conviction of ſuch diſertion the Fine and coſts may be levied on the offender's Goods, and Chattels.

and for want of Goods and chattels, ſuch deſerter ſhall be liable to ſerve ſix months longer than the period firſt appointed, &c.

and

ci-devant ordonnée, ou qui y aiant paru déſertera enſuite, devant la dite compagnie ou détachement, aura rejoint le bataillon dans lequel il a pu être incorporée encourrera pour telle offenſe une ſomme qui n'excédera pas cinq livres argent courant de cette Province, et ſera régardé comme déſerteur, et ſujet à être pris comme tel, par aucun officier, ou officier non-commiſſioné de milice et conduit de Capitaine en Capitaine ſous une garde de milice, au plus proche Juge à paix, qui ſur le ſerment d'un témoin digne de foi, autre que le dénonciateur que tel déſerteur appartient à tel détachement, compagnie ou bataillon, dans quel tel détachement il pouvait avoir été incorporé, émanera un warrant ſous ſon ſeing et ſçeau pour le conduire de Capitaine en Capitaine ſous une garde de milice à tel détachement, compagnie ou bataillon dont il a déſerté, afin qu'il y exécute le ſervice pour lequel il était commandé ou balloté ; et ſur preuve donnée devant deux Juges à paix de la dite offéne, ils, par warrant ſous leur ſeings et ſçeaux, adreſſés à un baillif ou un ſergent de milice de la place ou la perſonne ainſi convaincue, réſide, ſaiſiront et vendront les meubles et effets de tel déſerteur ou d'une perſonne ainſi convaincue, pour lever l'amende ci-devant dite, et les dépens de l'action qui ſeront taxés, et par manque de meubles et effets pour prélever l'amende ſuſdite, chaque tel déſerteur, ſera ſujet à ſervir ſix mois plus longtems que le tems pour lequel il étoit commandé ou tiré par lot, toute fois qu'il y ſera requis, et ſur refus d'obéir

cinq livres, et ſera conſidéré comme déſerteur et ſujet à être pris comme tel, &c.

et étant arreté il ſera conduit au détachement d'où il a déſerté pour y remplir ſon devoir, &c.

et ſur conviction de telle déſertion, l'amende et les frais pourront être prélévés ſur les biens et effets de l'offenſeur.

et par manque de meubles et effets tel déſerteur ſera ſujet à ſervir ſix mois plus long tems que la période pour laquelle il avait été premierement appoin-

and Penalties, as are impoſed on Militia men, commanded or drawn for by Lot to ſerve in Detachments.

Every Man appointed for the above ſervice may at the place of rendezvous, preſent a ſufficient ſubſtitute to be approved by the Field Officer there commanding.

and ſuch ſubſtitute accepting the tour of duty, the Militia man ordered ſhall be diſcharged.

And the ſubſtitute be liable to the duty under the ſame penalties as the militia-man ordered.

And after ſuch duty ſhall be liable to his own perſonal duty &c.

XXI. Provided always and be it further enacted, that every man called out by order or drawn by Lot, to ſerve in any Detachment as aforeſaid, may preſent at the place of rendez-vous of the Diſtrict, Diviſion, or Battalion, to which he ſhall have been ordered, a good and ſufficient Subſtitute, ſubject to the approbation, of the Field Officer there commanding; and on ſuch approbation, and the ſaid Subſtitute agreeing before the ſaid Field Officer, to take the tour of duty, which had fallen to the Lot of the Militia-man preſenting him, or on which he had been ordered; the ſaid Militia-man ſhall be diſcharged therefrom, and conſidered to have taken and performed the ſame; and the ſaid ſubſtitute ſhall perform the ſaid tour of duty in the ſame manner, and under the ſame penalties, as if it had been drawn by lot or ordered for the ſame, and after the expiration thereof, he ſhall be liable to draw in his own turn, in the Company to which he belongs, in like manner as if no tour of duty had been by him performed.

Whenever any part of the militia may be called out as above, the officers and private men ſhall have the ſame pay and al-

XXII. And be it further enacted, by the Authority aforeſaid, that whenever any part of the Militia of this Province, ſhall be called out for the defence thereof, in manner as herein before directed; the Officers and Private men of the ſaid Militia, ſhall be en-

d'obéir à telle réquisition lorsqu'elle sera faite, il sera sujet aux mêmes amendes et pénalités, qui sont imposées sur les miliciens commandés ou tirés par lot pour servir en détachemens.

XXI. POURVU toujours **et qu'il soit de plus statué**, que chaque homme appellé pour sortir par ordre, ou pour être tiré par lot, pour servir dans aucun détachement ci-devant mentionné pourra présenter à la place du rendez-vous du district, de la division ou du bataillon auquel il aura été ordonné, un bon et suffisant substitut sujet à l'approbation de l'officier d'Etat-major qui y commandera, et sur telle approbation, et le dit substitut consentant devant le dit officier de l'Etat-major de prendre le tour du devoir, qui avait tombé par . . . sur le milicien le présentant, ou sur lequel il a été ordonné, le dit milicien sera déchargé de ce devoir, et considéré avoir pris et exécuté le dit devoir, et le dit substitut exécutera le dit tour du devoir dans la même maniere et sous les mêmes pénalités, que s'il avait été tire par lot ou ordonné pour le dit devoir, et après l'expiration d'icelui, il sera sujet à tirer à son propre tour, dans la compagnie à laquelle il appartient dans la semblable maniere que s'il n'avait pas exécuté le dit tour du devoir.

Tout homme appointé pour le service ci-dessus, pourra présenter à la place du rendez-vous un substitut suffisant qui sera approuvé par l'officier de l'Etat-major qui y commande

XXII. **Et qu'il soit de plus statué** par la dite autorité, que toute fois qu'aucune partie de la milice de cette Province, sera appellée pour sortir pour la défense d'icelle, dans la maniere qui a été ci-devant men-

Toutefois qu'aucune partie de la milice sera appellée comme ci dessus, les officiers et les miliciens auront la

lowance as the Officers and private men of his Majesty's Regiments of Foot receive.

entituled to the same pay and allowances, as the Officers and private men of His Majesty's Regiments of Foot receive; to be reckoned from the day that they march from the rendez-vous of their Company

from the time they march until dismissed.

to go on actual service, till they are dismissed by order of the Governor, Lieutenant Governor or Person administering the Government; and at the time of their dismission, there shall be further allowed to every Officer and private Militia-man, a number of days pay, to defray his expences to the place of his usual residence, according to the distance,

with allowance of pay to defray expences of their return to the place of their residence,

at the rate of five leagues per day; And the militia when called out into actual service, shall upon their arrival at the first military post, or at the place of general Rendez-vous, where they are to be formed into Battalions or Companies, be furnished and supplied with rations, upon the same terms as they are

and upon arrival at the gereral rendez vous shall be supplied with provisions,

upon the same terms as His Majesty's troops

furnished and supplied to his Majesty's Troops, and provisions shall be furnished to Militia-men who may desire the same, to conduct them from the Rendez-vous of their respective Parishes, to the Towns, Forts, or places of general Rendez-vous; And the Officer who may be charged to conduct

also to conduct militia men to the place of General rendez-vous.

Every Officer charged with the service of conducting, authorized to furnish provisions &c.

such Militia men, is authorized and required to furnish such provisions, whereof the payment shall be reimbursed to him, by such person or persons as shall be appointed for the purpose, by the Governor Lieutenant Governor, or Person administering the Government. Provided always, that the value of the provisions so furnished do not exceed

Provided such advances do not exceed, six pence per day;

six-pence

mentionée, les officiers et miliciens de la dite milice, auront droit à la même paie et allouance, que les officiers et les ſoldats des régimens d'infanterie de ſa Majeſté recoivent ; qui ſera compté du jour qu'ils marcheront du rendez-vous de leur compagnie à aller en ſervice actuel ; juſqu'à ce qu'ils ſoient déchargés par ordre du Gouverneur, Lieutenant Gouverneur ou la perſonne qui aura l'adminiſtration du gouvernement ; et au tems de leur démiſſion, il ſera alloué deplus à chaque officier et milicien un nombre de jours de paie pour défraier ſa dépenſe juſqu'à l'endroit de ſa réſidence accoutumée, conformément à la diſtance, au taux de cinq lieues par jour et la milice lorſqu'elle ſera appellé en ſervice actuel, à ſon arrivée au premier poſte militaire, ou à l'endroit des rendez-vous général, ou ils ſeront formés en bataillons ou compagnies ſeront fournis et ſupplées avec des rations ſur les mêmes termes qui ſont fournies et ſupplées aux troupes de ſa Majeſté, et des proviſions ſeront fournies aux miliciens, qui peuvent déſirer de les avoir pour les conduire des rendez-vous de leurs Paroiſſes reſpectives, aux villes, forts ou places du rendez-vous général ; et l'officier qui ſera chargé de conduire tels miliciens, eſt autoriſé et requis de fournir telles proviſions, dont le paiement lui ſera rembourſé par telle perſonne ou perſonnes qui ſera appointée à cet effet par le Gouverneur, le Lieutenant Gouverneur ou la perſonne qui aura l'adminiſtration du gouvernement. POURVU toujours que la valeur des proviſions ainſi fournies n'excédera pas ſix pence courant par jour pour chaque milicien

même paie et allouance que les officiers et ſoldats des Régiments de ſa Majeſté d'infanterie reçoivent depuis le tems qu'ils marcheront juſqu'à ce qu'ils ſoient déchargés avec l'allouance de paie pour défrayer les dépenſes de leur retour à l'endroit de leur réſidence et ſur l'arrivée au rendez-vous général ſera fourni de proviſions,

auſſi de conduire les miliciens à la place du rendez vous général chaque officier chargé du devoir de conduire autoriſé à fournir des proviſions.

Pourvû que telles avances n'excedent pas, ſix pence par jour.

 déſirant

to be deducted from their pay.

fixpence Currency per day for each Militia-man deſiring ſuch Proviſion; the which value ſhall be deducted from their pay reſpectively.

The widow or eldeſt child, or tutor, or guardian of the children of every non-commiſſioned Officer or private, of Militia, who may be killed in an Engagement with an enemy, ſhall receive a penſion of £4 per an. during the life of ſuch widow, and after her deceaſe until the youngeſt child ſhall attain the age of ſixteen years.

XXIII. **And be it further enacted**, by the Authority aforeſaid, that every Non-commiſſioned officer or Private of Militia, who in any engagement with an Enemy ſhall be killed, and ſhall have a Widow or child, or children lawfully begotten, his ſaid widow ſhall be entitled to receive during her Widowhood, and in caſe of the death of ſuch Widow, then the eldeſt Child, or Tutor, or Guardian for the uſe of the Children, until that the youngeſt thereof ſhall have obtained the age of ſixteen Years, an annuity of four pounds Current money, and alſo that every

and every non-commiſſioned Officer or private who ſhall be wounded, and diſabled from earning his livelihood, ſhall receive a penſion of £5 per an. ſo long as he may be diſabled &c.

Non-commiſſioned Officer or private of Militia, who in any Engagement with an Enemy ſhall be wounded or diſabled, ſo as to be rendered incapable of earning his livelihood, ſhall be allowed an annuity of five Pounds ſame Currency, during the time he ſhall continue under ſuch incapacity.

All muſkets delivered for the ſervice of the militia ſhall be marked.

XXIV. **And be it further enacted**, by the Authority aforeſaid, that all Muſkets delivered for the ſervice of the Militia, ſhall be marked diſtinctly in ſome viſible place in ſuch manner as the Governor, Lieutenant Governor, or Perſon adminiſtering the Government may direct; and in caſe any Militia-man ſhall ſell, pawn, or looſe any of the arms or accoutrements to him delivered, or neglect, or refuſe

and if any militia man ſhall ſell, or otherwiſe diſpoſe of, and not return, any

to

déſirant telle proviſion ; laquelle valeur ſera déduite de leur paie reſpectivement.

qui ſera déduit ſur leur paie.

XXIII. **Et qu'il ſoit deplus ſtatue** par la dite autorité que chaque officier non-commiſſioné ou ſimple milicien, qui dans aucun engagement avec un ennemi, ſera tué, et laiſſera une veuve ou des enfans légitimes, ſa dite veuve ſera autoriſée de reçevoir pendant ſon veuvage, et en cas de la mort de la dite veuve, alors le plus âgé des enfans, ou le tuteur ou curateur pour l'uſage des enfans, juſqu'à ce que le plus jeune d'iceux ait atteint l'âge de ſeize ans, une annuité de quatre pounds monnoie courante, et auſſi que chaque officier non commiſſioné, ou ſimple milicien, qui dans aucun engagement avec un ennemi, ſera bleſſé, et hors d'état de travailler de maniere à le rendre incapable pendant le reſtant de ſes jours, lui ſera alloué une annuité de cinq livres même courant pendant le tems qu'il continuera dans telle incapacité.

Pendant la vie de telle veuve et après ſon déçés juſqu'au plus jeune enfant ait atteint l'âge de ſeize ans.

et chaque officier non commiſſioné ou ſimple milicien qui ſera bleſſé ou rendu incapable de travailler pour ſe nourrir reçevra une penſion de £5. par an auſſi longtems qu'il ſera dans cette incapacité.

XXIV. **Et qu'il ſoit deplus ſtatue** par la dite autorité que tous fuſils délivrés pour le ſervice de la milice, ſeront marqués diſtinctement dans quelque place viſible dans telle maniere que le Gouverneur, Lieutenant Gouverneur ou la perſonne qui aura l'adminiſtration du gouvernement, pourra ordonner ; et dans le cas qu'aucun milicien vende, met en gage ou perdre aucun des armes ou accoutremens à lui délivrés, ou négligera ou refuſera de les rendre à

Tous fuſils délivrés pour le ſervice de la milice ſeront marqués.

Et ſi aucun milicien les vends ou en diſpoſe autrement, et s'il ne rend aucune

of the arms or accoutrements delivered, he shall forfeit a sum

to return the same, to his Captain or other officer appointed to receive the same, at the time of his being discharged, every such Militia-man shall for every such offence, forfeit and pay a sum not exceeding Five Pounds Current money; and on proof of such Offence, by the Oath of one credible Witness, other than the Prosecutor, before one or more Justices of the Peace, if the said Penalty is not immediately paid, the said Militia-man shall by a Warrant under the hands and seals of such Justice or Justices, be committed to the neareſt Gaol, there to remain for a term not exceeding two months, or until he shall have paid the said Penalty.

not exceeding five pounds.

And if the penalty be not immediately paid, he shall be committed to Gaol for a term of two months.

Every person who shall buy, take in exchange, or conceal, any arms or accoutrements so delivered, shall forfeit £2 and besides

XXV. And be it further enacted, by the Authority aforesaid, that if any person shall knowingly buy, take in exchange, or conceal any Arms or Accoutrements delivered from his Majesty's Stores to any Militia-man, upon any account or pretence whatsoever, contrary to the true intent and meaning of this Act; every Person so offending and being convicted thereof before any Justice of the Peace, upon the Oath of one credible Witness other than the informer, shall forfeit and pay for such offence, the sum of Two Pounds Current money of this Province, besides restoring the Arms and Accoutrements so bought, exchanged, or concealed; the said Fine to to be levied by warrant under the hand and seal of such Justice of the Peace of the District wherein such offender shall reside; and for want of Goods and Chat-

restoring the arms &c. so bought, &c.

the said fine to be levied upon goods and chattles &c.

ſon Capitaine ou autre officier appointé pour les reçevoir, encourrera à ce tems et paiera une ſomme qui n'excédera pas cinq livres monnoie courante ; et ſur preuve de telle offenſe par le ſerment d'un témoin digne de foi, autre que le pourſuivant devant un ou pluſieurs Juges à paix, ſoient commis à la priſon la plus proche et reſter là pour un tems qui n'excédera pas deux mois, ou juſqu'à ce qu'il ait paié la dite pénalité.

des armes ou accoutremens qui lui aura été délivré il encourrera une amende d'une ſomme qui n'excédera pas cinq livres.

et ſi la pénalité n'eſt pas immédiatement paiée, il ſera empriſonné pour un tems de deux mois.

XXV. **Et qu'il ſoit deplus ſtatue** par la dite autorité, que ſi aucune perſonne achete, de ſa connoiſſance, échange ou cache aucunes armes ou accoutremens délivrés des magaſins de ſa Majeſté à aucun milicien ſur aucun compte ou prétexte quelconque contraire à la vraie intention et entente de cet acte ; chaque perſonne qui aura ainſi contrevenue, et en étant convaincue devant aucun Juge à paix, ſur le ſerment d'un témoin digne de foi, autre que l'informateur, encourrera et paiera pour telle offenſe la ſomme de deux livres monnoie courante de cette Province, et rendra en outre les armes ou accoutremens ainſi achetés, échangés ou cachés, la dite amende ſera prélévée par ordre de ſaiſie ſous le ſeing et ſçeau de tel Juge à paix du diſtrict ou l'offenſeur reſidéra, et par manque de meubles et effets pour prélever telle amende, ou par manque des dites armes ou accoutrements d'être délivrés au Juge a paix, qui aura impoſé la dite amende, le dit offenſeur ſera empriſonné par warrant ſous le ſeing et ſçeau du dit Juge

chaque perſonne qui achetera, ou cachera aucunes armes ou accoutremens ainſi délivrés encourrera l'amende de £2. en outre.

en rendant les armes, &c. ainſi achetées &c. la dite amende ſera prélevée ſur les meubles et effets, &c.

and for want of goods and chattles, or for neglect of delivering up such arms&c. the offender shall be committed to Goal, for the space of two months.

Chattels whereon to levy such fine, or for want of the said arms or accoutrements being delivered up to the Justice of the Peace, imposing the fine aforesaid the said offender shall be committed by warrant under the hand and seal of the said Justice of the Peace, to the neareſt Goal, there to remain without Bail or Mainprize, for two months, **Provided always and be it further enacted**, that the Person or Persons, informing against any offender as aforesaid, shall be entitled to receive one half of the fine hereby imposed.

the informer entitled to one half of the above penalty and fine.

No prosecution shall be brought for recovery of any penalty or fine imposed by this act, unless commenced within 6 months after the offence committed, except in cases of concealing deserters, or buying &c. arms or accoutrements.

XXVI. **And be it further enacted**, by the Authority aforesaid, that no complaint or Prosecution, shall be brought against any Person or Persons, for any Fine or Penalty herein before imposed, unless the same is commenced within six months after the Offence committed, except in cases of Desertion, or harbouring, concealing, aiding or abbetting Deserters, or buying, taking in exchange, or concealing Arms and Accoutrements delivered to the Militia.

Articles of war to which His Majesty's Forces are liable in this Province, shall be of force and binding, upon all Officers non-commissioned Officers and private militia

XXVII. **And be it further enacted**, by the Authority aforesaid, that in cases of War, Invasion, or imminent danger thereof, Insurrection or other pressing exigency, when any part of the Militia shall be drawn out and embodied for actual service, in the manner herein before directed; from the time that such part of the Militia shall be so embodied, till

Juge à paix à la plus proche priſon, et y reſter ſans caution ou cautionement pour deux mois. POURVU toujours et qu'il ſoit deplus ſtatue, que la perſonne ou les perſonnes qui informeront contre aucun offenſeur ſus-dit, aura droit de reçevoir moitié de l'amende impoſée par ces préſentes.

l'informateur aura droit à une moitié de la pénalité ci-deſſus.

XXVI. Et qu'il ſoit deplus ſtatue par la dite autorité, qu'aucune plainte ni pourſuite, ſera portée contre aucune perſonne ou perſonnes, pour aucune amende ou pénalité ci-devant impoſée, à moins qu'elle n'eſt commencée dans ſix mois après que l'offenſe aura été commiſe, excepté que dans les cas de déſertion ou de ſe cacher, ou d'aider et inciter les déſerteurs, ou acheter, échanger ou cacher les armes ou accoutremens délivrés à la milice.

Aucune pourſuite ſera faite pour le recouvrement d'aucune amende ou pénalité impoſée par cet acte, à moins qu'elle ſoit commencée dans les 6 mois, après l'offenſe commiſe, excepté dans les cas de cacher les déſerteurs ou acheter &c. leurs armes ou accoutremens.

XXVII. Et qu'il ſoit deplus ſtatue par la dite autorité, qu'en cas de guerre, invaſion ou danger imminent d'icelle, d'inſurrection ou d'autre éxigence preſſante, lorſqu'aucune partie de la milice ſera tirée et incorporée pour ſervice actuel dans la maniere ci-devant ordonnée; du tems que telle partie de la milice ſera incorporée, juſqu'à ce qu'elle ſoit déchargée par ordre du Gouverneur, Lieutenant Gouverneur ou la perſonne qui aura l'adminiſtration du gouvernement, tels des articles de guerre actuellement en force pour le guovernement des troupes de ſa Majeſté dans cette Province, comme le Gouverneur le Lieutenant Couverneur ou la perſonne qui aura l'adminiſtration

Articles de guerre auxquels les troupes de ſa Majeſté ſont ſujettes dans cette Province, ſera mis en force, et liera tous officiers non commiſſionés et ſimples miliciens pour le tems qu'ils ſeront incorporés comme ci deſſus.

men, from the time of their being embodied as aforesaid,

till they shall be discharged by order of the Governor, Lieutenant-Governor, or Person administering the Government, such of the Articles of War now in force for the government of His Majesty's Forces in this Province, as the Governor, Lieutenant-Governor, or Person administering the Government, shall consider applicable, and shall alter so as to render the same conformable to the restrictions herein after mentioned; shall be printed in the English and French Languages, agreable to such alterations; and such of the said articles when so altered and printed shall untill otherwise provided for by the Legislature, be judicially taken notice of by all Judges, and in all Courts whatsoever, and shall be binding on and extend to all the Officers, Non-commissioned Officers, and Private men of the Militia embodied as aforesaid, in all cases whatsoever not provided for by this Act. Provided always and be it further enacted, that no Officer serving in His Majesty's Forces, shall sit in any Court Martial, upon the trial of any Officer, Non-commission-Officer or private man serving in the Militia; nor shall any sentence of a General Court Martial, extend to Death, unless for Desertion to the Enemy, for mutiny and sedition, for traiterous correspondance with, or for traiterously delivering up to the Enemy any Garrison, Fortress, Post or Guard; nor shall any man serving in the Militia be subject to be whipped in any case whatever; nor shall the sentence of any General Court Martial be carried into execu-

In so far, as the Governor &c shall consider the same applicable or as he may alter the same to render them conformable to this act. And the same shall be printed.

And shall be judicially recognized in all courts and binding &c.

No Officer serving in His Majesty's Forces shall sit on any Court-martial to be appointed under this act.

Nor shall the sentence of any Court-martial extend to death, unless for desertion to the enemy, for mutiny and sedition, for traiterous correspondence, or delivering up a Garrison or Fortress &c.

Nor shall any

tion,

miniſtration du gouvernement conſidérera applicable, et changera dans la maniere à les rendre conformes aux reſtrictions qui ſont ici mentionnées ; ſeront imprimées en langue anglaiſe et françaiſe conformément à tels changemens, et tels des dits articles ainſi changés et imprimés ſeront, juſqu'à ce qu'il ſoit pourvû autrement par la légiſlature, ſeront pris judiciairement par tous Juges, et dans toutes cours quelconques et lieront et s'étendront à tous les officiers, officiers non commiſſionés, et miliciens incorporés comme ci-deſſus, dans tous cas quelconques qui ne ſeront point pourvûs par cet acte. — POURVU toujours **et il eſt deplus ſtatue**, qu'aucun officier ſervant dans les troupes de ſa Majeſté, ne ſiégera dans aucune Cour martiale, ſur le procés d'aucun officier officier non commiſſioné ou ſimple milicien ſervant dans la milice, ni qu'aucune ſentence d'une cour martiale générale ne s'étendra à la mort, à moins de la déſertion à l'ennemi, pour mutinerie et ſédition pour des correſpondances traitreſſes avec ou pour livrer d'une maniere traitreſſe à l'ennemi, aucune garniſon, fortereſſe, poſte ou garde, et aucun homme ſervant dans la milice ne ſera ſujet à être fouetté dans aucun cas quelconque, ni que la ſentence d'aucune conr martiale générale ſoit portée en éxécution, juſqu'à ce qu'elle ait été approuvée par le Gouverneur, le Lieutenant Gouverneur ou la perſonne qui aura l'adminiſtration du gouvernement pour le tems d'alors.

Juſqu'au point que le Gouverneur &c. les trouvera applicables,

ou comme il pourra le changer pour les rendre conformes à cet acte et iceux ſeront imprimé et ſeront judiciaires.

aucun officier dans les troupes de ſa Majeſté ne ſiégera dans aucune cour martiale qui ſera appointée en vertu de cet acte, ni la ſentence d'aucune cour martiale ne l'entendra, à moins de déſertion à l'ennemi, pour mutererie et ſédition, pour des coreſpondances traitreſſes ou livraiſon d'une garniſon fortreſſe place &c.

et aucun milicien ſera ſujet à être fouetté, ni la ſentence d'une cour martiale générale ne ſera portée en exécution ſans être approuvés par le Gouverneur &c.

XXVIII. POURVU deplus **et qu'il ſoit ſtatue**

Militia-man be subject to be whipped. Nor the ſentence of a General Court martial be carried into execution until it be approved by the Governor &c.

tion, until it has been approved of by the Governor, Lieutenant-Governor or Perſon adminiſtering the Government for the time being.

Actions brought for any thing done in purſuance of this act ſhall be commenced within ſix months after the fact charged.

XXVIII. **And be it further enacted**, that if any action ſhall be brought againſt any perſon or perſons, for any thing done in purſuance of this Act: ſuch action or ſuit, ſhall be commenced within ſix months next after the Fact committed, and not afterwards; and the Defendant or Defendants, in every ſuch action or ſuit, may plead the general iſſue, and give this Act, and the ſpecial matter in evidence at any trial to be had thereupon: And if judgement ſhall be given for the defendant or defendants, in any ſuch Action or Suit, or if the Plantiff or Plantiffs ſhall be non-ſuited, or diſcontinue his or their Action or Suit, after the defendant or defendants ſhall have appeared; the defendant or defendants ſhall have treble coſts, and have the like remedy for the ſame, as any defendant hath in other caſes to recover coſts by law.

Defendant may plead the general iſſue and give this act in evidence.

If judgement be given for defendant, or that the plaintiff be non-ſuited or diſcontinue his action defendant ſhall recover treble coſts, &c.

Perſons exempted from, perſonally (or by ſubſtitute) ſerving in the Militia under this act.

XXIX. **Provided always, and be further enacted** by the authority aforeſaid, that the Members of the Legiſlative Council and of the Aſſembly, the Members of the Executive Council, the Clergy, the Judges of the Criminal and Civil Courts of this Province, Juſtices of the Peace who have taken the Oath of Office, the Attorney and Solicitor-General, the Surveyor-General, Secretary of the Province, the Deputy-Poſt-MaſterGeneral, and his Deputies, the *Grand Voyers*,

par la dite autorité que ſi aucune action ſera portée contre aucune perſonne ou perſonnes, pour aucune choſe faite en conſéquence de cet acte ; telle action ou procés, commencera dans les ſix mois prochains après que le fait ſera commis, et non après, et le défendeur ou les défendeurs, dans chaque telle action ou procés pour plaider l'iſſue générale et donner cet acte, et la matiere ſpéciale en évidence dans aucun procès qui ſera ſur icelui. Et ſi le jugement eſt donné pour le défendeur ou les défendeurs, dans telle action ou procès, ou ſi le demandeur ou demandeurs neſeront pas pourſuivans, ou diſcontinuent ſon ou leur action ou procès, après que le défendeur ou les défendeurs paroitront ; le défendeur ou les défendeurs aura le triple des dépens, et aura le même remede pour iceux comme aucun défendeur a dans d'autres cas pour recouvrer les dépens par la loi.

Actions portées pour aucune choſes faite en conſéquence de cet acte ſeront commencés dans ſix mois après que le fait charge,

le défendeur pourra plaider l'iſſue générale et donner cet acte en évidence,

ſi le jugement eſt donné pour le défendeur, ou le demandeur non pourſuivant ou diſcontinuera ſon action,

le défendeur recouvrira le triple des dépens, &c.

XXIX. Pourvu toujours et qu'il de plus ſoit ſtatue par la dite autorité, que les membres du Conſeil Légiſlatif et de l'aſſemblée, les membres du Conſeil Exécutif, le Clergé, les Juges des Cours civiles et criminelles de cette Province, le Procureur et Solliciteur général, l'Arpenteur général, le Sécrétaire de la Province, le député Maitre-de-poſte, et ſes députés, les Grands-voyers, le Greffier du Terrier de ſa Majeſté, ou le gardien des régiſtres pour ſes terres, les inſpecteurs de police, les officiers à demie paie, les Capitaines ou officiers de milice qui ont obtenu leur retraite, les officiers des douanes, Shériffs ou

Les perſonnes exemptes de ſervir perſonellement ou par ſubſtitus, dans la milice ſous cet acte

the Clerk of his Majesty's Terrier, or land regiſter, the Inſpectors of Police, half-pay Officers, Captains and other Officers of Militia who have obtained leave to retire, the Officers of the Cuſtoms, Sheriffs and Coroners, the Clerks and Commiſſioned Officers of the Executive Council and of the Legiſlature, the Clerks of the Courts, Notaries, Gaolers, Cryers of the Courts, Conſtables for the time being, School-maſters approved of by the Governor, Lieutenant-Governor, or Perſon Adminiſtering the Government, or by ſuch perſons as are authorized for the purpoſe, *a Maitre de Poſte* and one Aſſiſtant for each Poſt-houſe, Licenſed Ferry-men, one miller to each mill, ſtudents of the Seminary or Colledges of Quebec and Montreal, Licenſed Phiſicians, Surgeons and Appothecaries, and a Steward for each of the religious Communities of women, ſhall not be liable to ſerve perſonally or by ſubſtitute in the Militia, agreeable to the directions of this Act.

Thoſe exemptions ſhall not prevent any of the perſons above named from holding comiſſions as Officers of Militia. Nor to exempt any of the above perſons- the Clergy excepted—from ſerving when the county in which ſuch perſon may reſide ſhall be invaded.

This act ſhall not extend to repeal an act of 33

Provided always that this Act or the exceptions contained therein, ſhall not be conſtrued to extend to prevent any, and each of the perſons above-mentioned, to hold or receive commiſſions as Officers in the Militia of this Province, or to exempt any of the above perſons, the clergy excepted from Militia duty, when the County in which any of them may reſpectively reſide, ſhall be invaded; And provided alſo, and be it further enacted, that nothing contained in this Act, ſhall be conſtrued to extend to repeal an Act paſſed by the Legiſlature of this Province,

in

Coroners, les Greffiers et officiers commissionés du Conseil Exécutif et de la Législature, les Greffiers des Cours, les Notaires, les Géoliers, les Crieurs des cours, les Connêtables pour le tems d'alors, les Maitres d'écoles approuvés par le Gouverneur, Lieutenant Gouverneur ou la personne aiant l'administration du gouvernement, ou par telles personnes qui sont autorisés à l'effet, comme Maitres-de-poste ou assistant pour chaque maison de poste, les Passagers licentiés, un meunier à chaque moulin, les Etudians du Séminaire ou des Colleges de Quebec ou Montréal, des Médecins, Chirurgiens et Apotiquaires, et un domestique pour chaque des Communautés réligieuses de femmes, ne seront pas sujets à servir en personne ni par substituts dans la milice, conformément aux directions de cet acte. POURVU toujours que cet acte ou les exceptions qui y sont contenues ne sera pas entendu s'étendre à empêcher aucun et chaque des personnes ci-dessus mentionées pour tenir et recevoir des commissions comme officiers dans la milice de cette Province, ou éxempter aucune des personnes ci-dessus, le Clergé excepté, du devoir de la milice, lorsque le Comté dans lequel aucunes d'icelles pourront résider respectivement sera envahi. Et POURVU, aussi, et qu'il soit de plus statué, que rien contenu dans cet acte ne sera entendu s'étendre à rappeler un acte passé par la Législature de cette Province, dans la trente troisieme année du regne de sa Majesté intitulé, " Acte qui accorde " des facilités au peuple appellés Quakres."

ces exemptions n'empêchera aucune des personnes ci-dessus de tenir des commissions comme officiers de milice, ni exémpter aucune des personnes ci-dessus de servir lorque le Comté dans lequel telle personne pourra résider sera envahi.

XXX.

Geo. 3. chap. 4. granting indulgencies to the people called Quakers.

in the thirty-third year of the reign of his Majeſty, intituled, "An Act for granting indulgencies to the "people called Quakers."

The ſeveral proviſions and directions in an ordinance of 27 Geo. 3. chap. 3 for quartering troops upon certain occaſions and transport of effects &c. ſhall extend to the Militia when called out and embodied, &c.

XXX. **And be it further enacted,** by the authority aforeſaid, that all and ſingular the proviſions of an Ordinance, paſſed by the Governor and Legiſlative Council of the late Province of Quebec, in the twenty-ſeventh year of his Majeſty's reign; intituled, "An Ordinance for quartering the troops upon certain occaſions, in the Country Pariſhes, and providing for the conveyance of Effects belonging to Government," ſhall extend to the Militia of this Province, when called out and embodied in manner herein before directed, and to the Detachments thereof, when on a march from their reſpective companies or diſtricts to any place of rendez-vous, until it is otherwiſe provided for by the Legiſlature.

Ordinances of 27 Geo. 3. chap. 2. Alſo that of 29 Geo. 3. chap. 4. For regulating the Militia &c. repealed.

XXXI. **And be it further enacted,** and declared by the authority aforeſaid, that from and after the paſſing of this Act, an Ordinance of the late Province of Quebec, paſſed in the twenty-ſeventh year of his Majeſty's reign, intituled, "An Ordinance "for better regulating the Militia of this Province, "and rendering it of more general utility towards "the preſervation and ſecurity thereof," and alſo an Ordinance paſſed in the twenty-ninth year of his Majeſty's reign, intitled, "an Act or Ordinance "to explain and amend an Act intituled, "An Act

"or

XXX. **Et qu'il soit deplus statue** par la dite autorité, que toutes et chacune des provisions d'une ordonnance passée par le Gouverneur et le Conseil Législatif de la ci-devant province de Quebec, dans la vingt septieme année du regne de sa Majesté intitulée "Ordonnances pour loger les troupes dans certaines occasions chez les Habitans des campagnes, "et qui pourvoit au transport des effets du gouvernement, s'étendront à la milice de cette province, "lorsqu'elle sera commandée et incorporée en la "maniere ci-dessus ordonnée et aux détachemens "d'icelle, lorsqu'ils seront en marche de leurs compagnies ou districts respectifs pour aucune place de rendez-vous, jnsqu'à ce qu'il soit autrement pourvû par la Législature.

Les différentes provisions et directions dans une ordonnance de la 27me année de George III. chap. 3. pour loger les troupes dans certaines occasions et transports d'effets &c s'étendra à la milice lorsqu'elle sera appellée et incorporée, &c.

XXXI. **Et qu'il soit deplus statue** et déclaré par la dite autorité, que depuis et après la passation de cet acte, une ordonnance de la ci-devant province de Quebec passée dans la vingt septieme année du regne de sa Majesté intitulée, "Ordonnance qui regle plus "solidement les milices de cette province, et qui "les rend d'une plus grande utilité pour la conserva-"tion et sûreté d'icelle," et aussi une ordonnance passée dans la vingt-nenvieme année du regne de sa Majesté intitulée, un "Acte ou ordonnance qui explique et amende un acte intitulé "Acte ou Or-"donnance qui regle plus efficacement la milice de "cette province, et qui la rend d'une utilité plus "générale pour la conservation et la sureté d'icelle," feront

Ordonnances de la 27 année Geo. III. chap. 2 aussi celle de la 29e année de Geo. III. chap. 4, qui regle la milice, &c. rappellées,

" or Ordinance for better regulating the Militia of " of this Province, and rendering it of more gener- " al utility towards the preſervation and ſecurity " thereof," ſhall be, and they are hereby repealed.

Provided never-theleſs that all detachments of Militia drawn out under the ſaid ordinances ſhall be liable to perform the duties required by the ſaid laws

Provided always, and be it further enacted by the authority aforeſaid, that all detachments of Militia which have been drawn out by order of the Governor, Lieutenant-Governor or Perſon Adminiſtering the Government, under the power and authority for that purpoſe to him granted by the aforeſaid Ordinances, ſhall be reſpectively bound and obliged to perform the ſervices for which they have been ſo drawn out, and ſhall be liable to be formed into companies and battalions, and be ſubject to the ſame forfeitures, penalties, rules, orders and Diſcipline, and be intitled to the ſame pay and rations, from and after the paſſing of this Act, as if they have been drawn out under the powers and authorities thereby granted: and all orders given previous to the paſſing of this Act by the Governor, Lieutenant-Governor, or perſon Adminſtering the Government, for drawing out detachments of Militia under the power and authority for that purpoſe, to him granted by the aforeſaid Ordinances ſhall continue to be in force and be carried into execution, for drawing out the ſaid detachments in the ſame manner as if this Act had not paſſed, and the detachments drawn out in purſuance thereof, ſhall alſo be liable to be formed into companies and battalions, and be ſubject to the ſame forfeitures, penalties, rules, orders and diſcipline, and be entitled to the

and ſhall be liable to the ſeveral rules, orders and penalties in this act contained. And entitled to the ſame pay and rations as if drawn out under the directions of this act.

All orders given by the Governor &c. previous to the paſſing this act for drawing out detachments &c. ſhall continue to be in force as if this act had not paſſed.

And detachments drawn out in purſuance of ſuch orders ſhall be liable to be formed into companies &c. and perform duties, and receive pay and provi-

ſame

ſeront et ſont rappellées par le préſent. POURVU toujours et qu'il ſoit deplus statue par l'autorité ſuſdite, que tous détachemens de la milice qui ont été tirés par ordre du Gouverneur, du Lieutenant Gouverneur ou de la perſonne aiant l'adminiſtration du gouvernement, en vertu des pouvoirs et autorités à lui accordés pour cet effet par les ſuſdites ordonnances, ſeront reſpectivement tenus et obligés d'éxécuter les ſervices pour leſquels ils auront été ainſi tirés, et ſeront ſujets à être formés en compagnies ou bataillons, et ſeront ſoumis aux mêmes confiſcations, pénalités, regles ordres et diſcipline, et auront droit aux mêmes paies et rations, depuis et après la paſſation de cet acte, de même que s'il euſſent été tirés en vertu des pouvoirs et autorités par icelui et tous ordres donnés avant la paſſation de cet acte par le Gouverneur, Lieutenant Gouverneur ou la perſonne aiant l'adminiſtration du gouvernement pour faire des détachemens de milice, en vertu des pouvoirs et autorités pour cet effet à lui accordés par les Ordonnances ſuſdites, continueront d'être en force et ſeront mis en éxécution pour faire les dits détachemens en la même maniere que ſi cet acte n'avait point été paſſé, et les détachemens faits en conformité d'icelles ſeront auſſi aſſujettis à être formés en compagnies et bataillons, et ſeront ſujet aux mêmes confiſcations, pénalités, regles et ordres et diſcipline, et auront aux-mêmes paies et rations, depuis et après la paſſation de cet acte, de même que s'il euſſent été tirés en vertu des pouvoirs et autorités accordés par icelui: excepté

Pourvû néanmoins qu'tous détachemens de milice tirés sous les dites ordonnance, seront sujets à éxécuter ce qui leur sera requis par les dites loix.

et seront sujets aux mêmes regles, ordres et pénalités contenus dans cet acte et auront droit à la même paie et rations comme si elles etoient tirés sous les directions de cet acte,

tous ordres donnés par le Gouverneur &c. avant la paſſation de cet acte pour tirer des détachemens &c. continueront d'être en force comme si cet acte n'eut point été paſſé.

et les détachement tirés en conſéquence de tels ordres seront sujets à être formés en compagnies &c et remplir ses devoirs et recevoir la paie et ses proviſions, comme s'ils avoient été tirés &c. sous

 ſeule-

sions as if drawn out &c. under this act.

same pay and rations, from and after the passing of this Act, as if they had been drawn out under the powers and authorities thereby granted, excepting only that such detachments as have been called out by command, shall not be bound to continue in actual service more than six months, and that such detachments as have been called out by drawing lots, shall not be bound to continue in actual service more than twelve months, to be reckoned from the day that such detachments shall have respectively marched from their usual places of residence.

Excepting, that detachments which only have been called out by command shall not continue in actual service more than six months.

And detachments called out by ballot—shall not continue in actual service more than 12 months.

Nothing herein contained shall revoke or annul the commission of any officer of militia appointed prior to this act &c.

XXXII. **Provided always** and be it further enacted by the authority aforesaid, that nothing in this Act contained, shall extend or be construed to extend, to revoke or annul all or any of the commissions of the different Officers of Militia, at present appointed in the Province, till such time as further provision be made therein by the Governor, Lieutenant-Governor, or person Administering the Government for the time being.

All monies that may arise from fines and penalties imposed by this act, shall be annually paid into the hands of the Receiver General &c.

XXXIII. **And be it further enacted**, by the authority aforesaid, that all sums of money arising from fines, forfeitures and penalties by this Act imposed, (excepting such part thereof as by this Act is granted to prosecutors or informers) together with a list of such fines, forfeitures and penalties, shall once in every year be transmitted by the Justices or Clerks of the Peace respectively, receiving the same, to the Reciever-General of this Province, to be disposed of as the Governor, Lieutenant-Governor, or Person Ad-

ſeulement que tels détachemens qui ont été faits par commandement, ne ſeront point tenus de continuer en ſervice actuel plus de ſix mois ; et tels détachemens qui ont été faits par tirage par lots, ne ſeront point tenus de continuer en ſervice actuel plus de douze mois à être compté du jour que tels détachemens auront reſpectivement marché des lieux ordinaires de leur réſidence.

cet acte excepté, que les détachemens qui ont été appellés par commandement ne continueront pas en ſervice actuel plus de ſix mois Et les détachemens tirés par lot ne continueront pas en ſervice actuel plus de douze mois.

XXXII. Pourvu toujours **et qu'il ſoit deplus ſtatue** par la dite autorité, que rien contenu dans cet acte ne s'étendra ou ne ſera entendu s'étendre à révoquer ou annuller toutes ou aucunes des commiſſions des différents officiers de milice maintenant appointés dans la Province, juſqu'à ce que plus amples proviſions ſoient faites à ce ſujet par le Gouverneur, le Lieutenant Gouverneur ou la Perſonne aiant l'adminiſtration du gouvernement pour le tems d'alors.

Rien de ce qui eſt ici contenu ne révoquera ni annullera la commiſſion d'aucun officier de milice appointé avant cet acte &c

XXXIII. **Et qu'il ſoit deplus ſtatue**, par l'autorité ſuſdite, que toutes les ſommes provenant des amendes, confiſcations et pénalités impoſées par cet acte (excepté telle partie d'icelles qui eſt accordée aux dénonciateurs, ou à ceux qui pourſuivent) avec une liſte de telles amendes, confiſcations et pénalités, ſeront une fois par chaque année tranſmiſes par les Juges ou Greffier de la paix reſpectivement qui les recevront, au Reçeveur général de cette Province, pour être emploiées ainſi que le Gouverneur, le Lieutenant Gouverneur ou la Perſonne aiant l'adminiſtration du gouvernement ordonnera

Tous argens qui pourront être prélévés d'amendes et de pénalités impoſées par cet acte, ſeront chaque année païées entre les mains du receveur général.

Et appliquéesaux objets ſeulement qui regarderont la dite milice, dont il ſera rendu

And applied to the purpoſes only that ſhall reſpect the ſaid militia, and accounted for to the crown &c.

Adminiſtering the Government, ſhall direct; To purpoſes only that ſhall reſpect the ſaid Militia, and which ſhall be accounted for to the Crown, through the Commiſſioners of His Majeſty's Treaſury, for the time being, as the Crown ſhall direct.

The Gover or &c. ſhall have power in caſe of war &c. by Proclamation to ſummon and call a meeting of the legiſlature, altho the ſame may be prorogued to a more diſtant day than 14 days from the iſſuing of ſuch Proclamation.

And the legiſlature ſhall meet ſit and act as if under a meeting by prorogation or adjournment.

XXXIV. **And be it further enacted**, by the Authority aforeſaid, that in caſe of War, Invaſion or imminent danger thereof, Inſurrection or other preſſing exigencies, if the Legiſlature ſhall then be ſeparated, by ſuch adjournment or prorogation as will not expire within fourteen days, it ſhall and may be lawful for the Governor, Lieutenant-Governor, or Perſon adminiſtering the Government, to iſſue a proclamation for the meeting of the Legiſlature within fourteen days; and the Legiſlature ſhall accordingly meet, and ſit upon ſuch day as ſhall be appointed by ſuch proclamation, and continue to ſit and act, in like manner to all intents and purpoſes, as if it had ſtood adjourned, or prorogued to the ſame day.

This act ſhall continue until the 1 day of July 1796.

XXXV. **And be it further enacted**, by the authority aforeſaid, that this act ſhall be and continue in force from the paſſing thereof, until the firſt day of July, which will be in the year of our Lord, one thouſand ſeven hundred and ninety-ſix and no longer.

But if the Province ſhall be in a ſtate of war, invaſion or inſurrection this act ſhall continue until the end of ſuch war &c.

Provided always, that if at the term above fixed, for the expiration of this Act, the Province ſhall be in a ſtate of War, Invaſion or Inſurrection; the ſaid Act ſhall continue to be in force until the end of ſuch War, Invaſion, or Inſurrection.

ñera pour des objets ſeulement qui auront rapport à la dite milice, et dont il ſera tenu compte à la Couronne par la voie des Commiſſaires du Tréſor de ſa Majeſté pour le tems d'alors, ainſi que la Couronne l'ordonnera.

compte à la couronne &c.

XXXIV. **Et qu'il ſoit deplus ſtatue** par la dite autorité, que dans les cas de guerre, d'invaſion ou de danger émminent d'iceux, d'inſurrection ou d'urgence, ſi la Légiſlation eſt alors ſéparée par tel ajournement ou prorogation qui ne devra pas expirer dans quatorze jours, il ſera et pourra être loiſible au Gouverneur, au Lieutenant Gouverneur ou à la perſonne ayant l'adminiſtration du gouvernement d'émaner une proclamation pour la convocation de la Légiſlation dans un délai de quatorze jours, et la Légiſlation s'aſſemblera en conſéquence et ſiégera tel jour qui ſera fixé par telle proclamation, et continuera de ſiéger et agir en la même maniere et à tous effets et intentions, comme ſi elle avait été ajournée et prorogée pour le même jour.

Le gouverneur &c. aura le pouvoir en cas de guerre &c. par Proclamation de ſommer et appeler l'Aſſemblée de la Légiſlature quoiqu'elle ſoit prorogée à un jours plus éloigné que 14 jours de l'émanation de la Proclamation.

Et la légiſlation s'aſſemblera, ſiégera et agira comme ſi elle étoit par prorogation ou ajournement.

XXXV. **Et qu'il ſoit deplus ſtatue** par l'autorité ſuſdite, que cet acte ſera et continuera d'être en force depuis la paſſation d'icelui, juſqu'au premier jour de Juillet qui ſera dans l'année de notre Seigneur, mil ſept cens quatre vingt ſeize et pas plus longtems. POURVU toujours que ſi, lors du terme ci-deſſus fixé pour la fin de cet acte, la Province ſeroit dans un cas de guerre, d'invaſion ou d'inſurrection le dit acte continuera d'être en force juſqu'à la fin des dites guerres, invaſion ou inſurrection.

Cet acte continuera juſqu'au 1er jour de Juillet 1796.

Mais ſi la Province étoit dans unétat de guerre, d'invaſion ou d'inſurection, cet acte continuera juſqu'à la fin de telle guerre &c.